ATRAVESSARAM O PURUS

Yowao

Tradução Livre

Eles se mudaram para outro lugar. Eles foram para o rio Purus. O Purus não existia. O rio era pequeno, mas agora é grande, o Purus. A minha tia foi lá quando os peitos dela começaram a crescer. Eles atravessaram, e moraram lá.

Eles construíram uma casa para morarem, mas não moraram lá, porque ouviram uma notícia. Eles foram caçar, e encontraram onças. As onças estavam dentro de um buraco. As onças assustaram eles. As onças estavam brigando entre elas no buraco, comendo o que tinham matado. Elas estavam no buraco delas, no outro lado [do Purus].

Eles caçaram. Voltaram e dormiram na aldeia. Dois deles saíram, e contaram a notícia quando voltaram. Foi Ete Bote que saiu para caçar. Ele foi com o cunhado dele. Eles escutam o que falaram os que se mudaram, os índios de outra etnia. Eles estavam matando guaribas quando a fala dos outros veio para eles. Eles estavam andando e falando. Escutaram eles falando. Um deles estava criando um cachorro. Ele estava andando atrás dos outros. O cachorro dele correu atrás de um animal. O cachorro foi embora latindo. Eles começaram a escutar ele latindo.

"Faya," ele disse. "Não deixa ele escapar! Nós estamos famintos," ele disse. Aí o cachorro não se ouvia mais. Eles andaram, e as vozes deles não se ouviam mais. Assustaram eles.

"Vamos olhar o caminho deles. Pararam de falar. Parece que eles moram aqui."

Acharam sinais deles. Tinha um caminho atravessado. Fibras dos "rabos" das mulheres deles ficaram num pau caído que estava atravessado no caminho. Eles olharam o caminho deles. Foram atrás deles, mas não acharam. Eles dois voltaram atrás, porque estavam com medo. Contaram a notícia de volta na aldeia, e por causa deles se mudaram.

"Parece que é a fala dos yimas," eles falaram.

Se mudaram, porque estavam com medo. Nós teríamos morado no outro lado. Eles se mudaram. Eles estavam com medo e voltaram para cá, e por isso moramos para cá. Eles estavam morando lá e se mudaram. Voltaram para cá, atravessando para cá.

Eles foram para o rio Curiá, porque estavam com medo. Eles não pararam no igarapé Preto. Eles foram para o rio Curiá. Eles voltaram atrás em Amara Wari, e voltaram para cá. Eles moraram para cá. Eles roçaram, e derrubaram árvores para cá, em Siro Wari.

Outros deles voltaram e moraram em Yome Kabe. Fizeram uma festa, e comeram onças. É por isso que tem o nome Yome Kabe. Aí eles comeram peixes na festa. Aí eles acharam uns apurinãs que tinham vindo para baixo. Eles nunca voltaram para ver eles, porque tinham ouvido eles falando. Eles falaram que era os yimas falando. "Será que são nossos parentes que estão falando?" falamos, porque eles não tinham visto eles rápido. Ele não teve coragem. Ele tinha ouvido eles falando, sempre dizíamos. Por que não foram atrás deles, eles tinham flecha.

Eles não foram longe. É longe. Era longe. Eles caçaram de novo, os que iam ser os nossos pais, os nossos avôs. Os nossos avôs caçaram de novo. Eles foram ao rio Curiá. Eles não pararam aqui. Eles passaram direto. O nome do lugar onde eles voltaram atrás é Amara Wari, no rio Curiá. Eles voltaram atrás no Curiá. Vindo pelo caminho, será que eles carregaram a comida deles? Eles chegaram na roça deles, e moraram lá. Era Fare Wari, no igarapé Preto. Eles comeram onças, é por isso que o nome é Yome Kabe. Eles estavam morando lá.

YOWAO: ATRAVESSARAM O PURUS

Voltaram pelo caminho. Roçaram o mato de novo. Estavam morando em Sawa Mete, e aí voltaram para cá. O lugar onde eles foram foi o lago Wara. Eles moraram no igarapé Aba Wini. Eles enterraram gente lá. Era a aldeia deles. Eles moravam em duas malocas, a minha tia dizia. "Nós somos poucos agora," a minha tia dizia. Aquela era a nossa aldeia quando éramos muitos.

Eles fizeram uma festa, e os outros convidaram eles também. Havia duas aldeias que se convidaram mutuamente. Eles não comiam matrinxãs nas festas, eram pirararas, minha tia dizia. Eles eram os habitantes do lado Wara, o povo de Wara de antigamente. Tem duas clareiras arenosas onde ficava a aldeia deles.

Eles enterraram Mate Sako, e choraram por causa dela. A cabeça dela saiu da terra. Noko Maiyi também foi enterrada. Enterraram gente.[21]

A minha tia dizia que a clareira era grande. Ela dizia que era a aldeia de muita gente. Tem duas clareiras em Aba Wini. O que eles ralavam não era massa de mandioca. Eles ralavam a surucuína, não a mandioca. Eles comiam surucuína com pirararas nas festas. Era a aldeia das pessoas que matavam peixes e carregavam peixes. Uns deles tinham matado peixes.

"Vocês pegam lenha. Preparem a comida deles. Os seus maridos mataram peixes. Os que estão carregando peixes estão vindo atrás." Um deles tinha voltado na frente. Eles tinham mandado ele mandar as mulher [preparar comida].

Foi a aldeia das nossas antepassadas, que falavam baixinho. Eram os nossos antepassados. Nós viemos atrás deles. Nossos pais vieram atrás deles. A fala daquele pessoal era nasal. Onde elas ficavam, as que se escutava as vozes delas quando torravam a surucuína? Eles cozinhavam peixes em muitas panelas de barro. Com que eles faziam fogo, já que não existia fósforo? Eles giravam um pauzinho.

Não tinha brancos, também. O rio era pequeno. Não tinha rio. Agora é o Purus, eles diziam. Não tinha branco morando aqui. Só tinha paumaris. Era a aldeia dos paumaris. Ele não era paumari. Quem era o paumari? Quem eram os paumaris?

Foi aqui no igapó que eles lutaram com a onça. Dois deles saíram para caçar. Ela matou umas ariranhas. Elas tinham matado umas ariranhas, e estavam cobertas com folha velha, as caças delas. Tinha duas onças. Uma delas lutou com os homens primeiro. Havia dois homens, também. Eles não tinham armas, a gente dizia. Eles eram dois.

Eles olharam o que as onças tinham matado. "É o que a onça matou," falaram, em pé olhando os animais. A onça, que tinha coberto o que tinha matado, estava caçando eles. Ele olhou para trás e viu a onça. Parece que os dois estavam carregando zarabatanas. Não tinha flecha? A onça atacou eles. Ele segurou a onça e levantou. Ele se segurou para não cair. Quando o outro homem viu que a onça tinha sido levantada, ele tentou quebrar uma árvore pequena para matar a onça, mas a árvore era forte demais para ele. Todas as árvores eram fortes, todas eram duras. Não tinha com que matar a onça, e ela atacou eles. Ele levantou ela e empurrou para lá, mas ela veio correndo de novo. Ele levantou de novo. Aí veio o outro homem. O buraco delas era perto de onde estavam deitadas. A onça estava lutando com eles. Ele levantou a onça de novo. Aí ele ficou ferido, porque estava cansado. Ele levantou a onça.

"Segure a minha cintura. Me apoie. Nós vamos morrer por causa da onça," ele disse.

A onça veio atrás dele de novo. Ele levantou a onça de novo. Aí ele teve uma ideia. Ele carregou a onça. Ele andou carregando a onça. Quando ele ia enfiar a onça entre duas árvores, a onça pulou fora. A onça lutou com ele. Ele trouxe a onça de volta.

"Me apoie," ele disse.

Ele segurou no outro pelo sovaco. Ele segurou no sovaco dele. Eles estavam todo cortados por causa da onça. Eles estavam roucos de tanto gritar um para o outro por causa da onça.

21 Isso se refere a uma brincadeira dos jovens, que enterravam uns aos outros exceto a cabeça.

Finalmente eles vieram embora, depois que a onça foi embora. Quando ela foi para a água beber eles vieram embora. Deixaram ela atrás. Ela não morreu.

Um também agarrou Towisawa Rowi quando ele estava flechando macacos-pretos com a zarabatana. Ele flechou macacos-pretos com a zarabatana. Ele foi pegar dois macacos-pretos que caíram. Estava voltando, carregando os macacos-pretos no ombro, quando uma onça atacou ele. Quando a onça atacou ele, ele pensou que era um espírito, um bicho *kose mati*. "Um bicho *kose mati*, sobre o qual escutei faz tempo, está me agarrando," pensou, dizia. Ele correu com ela, porque viu que era a cara de uma onça. A onça estava querendo parar Towisawa, ele dizia. Aí ele passou embaixo de um pau atravessado, e ela soltou. Atacou ele e agarrou ele de novo. Ela agarrou no cinturão que Towisawa estava usando. Towisawa sempre dizia que levou ela junto, porque estava agarrada no cinturão. Ela rasgou o cinturão. Ele andou se torcendo, ele dizia. A cabeça dele tinha marca, a cabeça do Towisawa, também o ombro, e o lado do peito, marcas das garras da onça. Quando voltou, ele flechou ela quando atacou ele, ele disse. Ele pegou as flechas. Ela foi andando cambaleando, e quase derrubou ele, ele dizia. Ele disse que deixou ela passar direto. Aí ele gritou de alegria. Ela fez azoada, sofrendo.

Ele não foi atrás dela para ver. Ele veio embora correndo, porque estava cansado, ele sempre dizia. Ele estava cansado, e veio embora e amarrou os macacos-pretos. Ele ficou em pé lá, e aí veio para casa, ele dizia.

Towisawa era só. Towisawa não chamava ninguém de irmão mais velho e nem de irmão mais novo. Ele era só. Meu pai, porém, teve um irmão. Sawa Bofe teve um irmão, e Amane teve muitos irmãos. Eles eram Tafa, Amane, e Sakobi. Eles também tinham dois cunhados, Kowarafo e Kanawa. Kowarafo e o irmão tinham uma irmã mais velha também, Kakiti. Minha tia também era só, Maiyi. Maiyi também era só. Meu tio, que era Ha Kanaki, que casou com alguém que não era tia minha de verdade. Ela não era prima paralela da minha mãe, eu só chamava ele de tio mesmo assim.

Apresentação Interlinear

1 ***Me*** ***banemetemoneke*** .
me bana -hemete -mone -ke
3PL.S mudar-se PD.N+F REP+F DECL+F
pron vi
'Eles se mudaram para outro lugar.'

2 ***Me*** ***tokimetemone*** ***amake*** ***ai*** , ***Foro*** ***ya*** .
me to- ka.NOM+F -mete -mone ama -ke ahi Foro ya
3PL.S para lá ir/vir PD.N+F REP+F SEC DECL+F lá Purus ADJU
pron vi sec dem npropf prt
'Eles foram para o rio Purus.'

3 ***Foro*** ***wataremetemone*** ***amake*** .
Foro wata -ra -hemete -mone ama -ke
Purus existir NEG PD.N+F REP+F SEC DECL+F
npropf vi sec
'O Purus não existia.'

4 ***Foroteba*** ***wataremetemone*** ***amake*** .
Foro -tee -ba wata -ra -hemete -mone ama -ke
Purus HAB FUT existir NEG PD.N+F REP+F SEC DECL+F
npropf vi sec
'O Purus não existia.'

5 ***Fa*** ***kanafiremetemone***
faha ka- nafi -ra -hemete -mone
igarapé COMIT ser grande NEG PD.N+F REP+F
nf vi
kanafineke .
ka- nafi -ne -ke
COMIT ser grande CONT+F DECL+F
vi
'O rio era pequeno, mas agora é grande.'

6 ***Fa*** ***kanafiremetemone*** ***nafineke*** ,
faha ka- nafi -ra -hemete -mone nafi -ne -ke
igarapé COMIT ser grande NEG PD.N+F REP+F ser grande CONT+F DECL+F
nf vi vi
Foro ***toaharo*** .
Foro to- ha -haaro
Purus INC ser PI.T+F
npropf vc
'O rio era pequeno, mas agora é grande, o Purus.'

7 ***Okomise*** ***yoari*** ***wataha*** ***tokimetemone***
o- ka amise yoha -ri wata+F to- ka.NOM+F -mete -mone
1SG.POSS POSS tia peito PN crescer para lá ir/vir PD.N+F REP+F
nf pn vi vi
amake ***ahi*** .
ama -ke ahi
SEC DECL+F lá
sec dem
'A minha tia foi lá quando os peitos dela começaram a crescer.'

8 ***Me*** ***kariwa*** ***me*** ***towinawitia*** ***me*** , ***yobe***
me ka -riwaha+F me to- wina -witI+F me yobe
3PL.S ir/vir atravessando 3PL.S para lá morar para fora 3PL.S casa
pron vi pron vi pron nm
me ***ai*** ***nemetemoneke*** , ***me*** ***winabone***
me ahi na -hemete -mone -ke me wina -habone
3PL.S trabalhar com AUX PD.N+F REP+F DECL+F 3PL.S morar INT+F
pron vt aux pron vi
mati .
mati
3PL.S
pron
'Eles atravessaram, e moraram lá. Eles fizeram uma casa para morarem.'

9 ***Me*** ***winabone*** ***yobe*** ***me*** ***ai*** ***nemetemoneke***
me wina -habone yobe me ahi na -hemete -mone -ke
3PL.S morar INT+F casa 3PL.S trabalhar com AUX PD.N+F REP+F DECL+F
pron vi nm pron vt aux
, ***me*** ***winarabani*** ***mati*** , ***hiyara*** ***me*** ***mita*** ***mati***
me wina -ra -haba -ni mati hiyara me mita+F mati
3PL.S morar NEG FUT+F PI.N+F 3PL.S história 3PL.S escutar 3PL.S
pron vi pron nf pron vt pron
.
'Eles fizeram uma casa para morarem, mas não moraram lá, porque ouviram uma notícia.'

10 ***Yama*** ***me*** ***yete*** ***na*** ***me*** ***tokaha*** , ***yome*** ***me*** ***me***
yama me yete na+F me to- ka+F yomee me me
coisa 3PL.S caçar AUX 3PL.S para lá ir/vir onça 3PL.O 3PL.S
nf pron vt aux pron vi nm pron pron
wasibemetemoneke , ***yome*** , ***yome*** ***yama*** ***ka*** ***mati*** .
wasi -baha -hemete -mone -ke yomee yomee yama ka mati
achar antes PD.N+F REP+F DECL+F onça onça mato de 3PL
vt nm nm nf prt pron
'Eles foram caçar, e encontraram onças.'

11 ***Yome*** ***me*** ***kahomemetemoneke*** , ***hoti*** ***ya***
yomee me ka- homa -hemete -mone -ke hoti ya
onça 3PL.S COMIT deitar na terra PD.N+F REP+F DECL+F buraco ADJU
nm pron vi nf prt
.
'As onças estavam dentro de um buraco.'

12 ***Yome*** ***me*** ***me*** ***hikanakomehe***
yomee me me hi- ka- na- komeha
onça 3PL.O 3PL.S OC COMIT CAUS ser medonho
nm pron pron vt
hinemetemoneni .
hi- na -hemete -mone -ni
OC AUX PD.N+F REP+F ALT+F
aux
'As onças assustaram eles.'

13 ***Yome*** ***me*** ***ihi*** ***me*** ***kaba*** ***ihi*** ***me***
yomee me ihi me kaba+F ihi me
onça 3PL.POSS vítima de+F 3PL.S comer por causa de+F 3PL.POSS
nm pron pn pron vt pn pron
abe ***kakohemetemoneke*** , ***hoti*** ***ya*** .
abe kaako -hemete -mone -ke hoti ya
RECIP estar com raiva de PD.N+F REP+F DECL+F buraco ADJU
pn vt nf prt
'As onças estavam brigando entre elas no buraco, comendo o que tinham matado.'

14 ***Me*** , ***me*** , ***me*** ***hoti*** ***ya*** ***me***
me me me hoti ya me
3PL 3PL 3PL.POSS buraco+F ADJU 3PL.S
pron pron pron pn prt pron
kahomemetemone , ***kowani*** ***ya*** .
ka- homa -hemete -mone kowani ya
COMIT deitar na terra PD.N+F REP+F outro lado ADJU
vi nf prt
'Elas estavam no buraco delas, no outro lado [do Purus].'

15 ***Yama*** ***me*** ***yete*** ***na*** ***me*** ***kamatasa*** ***me*** ***amo***
yama me yete na+F me ka -ma -tasa+F me amo
coisa 3PL.S caçar AUX 3PL.S ir/vir de volta de novo 3PL.S dormir
nf pron vt aux pron vi pron vi
nama ***me*** , ***me*** , ***me***
na -ma+F me me me
AUX de volta 3PL.S 3PL 3PL.S
aux pron pron pron

towakemetemoneke						,	***hiyara***	***me***
to-	ka-	ka	-hemete	-mone	-ke		hiyara	me
para lá	COMIT	ir/vir	PD.N+F	REP+F	DECL+F		história	3PL.S
vi							nf	pron

kaminamabani				***mati***
kamina	-ma	-haba	-ni	mati
contar	de volta	FUT+F	PI.N+F	3PL.S
vt				pron

'Eles caçaram. Voltaram e dormiram na aldeia. Dois deles saíram, e contaram a notícia quando voltaram.'

16

Ete Botematamonaka				,	***tokahari***			,	***yama***
Ete Bote	-mata	-mona	-ka		to-	ka	-haari		yama
(nome de homem)	PD.N+M	REP+M	DECL+M		para lá	ir/vir	PI.T+M		coisa
npropm					vi				nf

yete	***nebonaha***		
yete	na	-hibona	-ha
caçar	AUX	INT+M	DUP
vt	aux		

'Foi Ete Bote que saiu para caçar.'

17

Wabori		***ya***	***fameimatamonaka***				,	***me***
wabori		ya	fama	-himata	-mona	-ka		me
3SG.POSS	cunhado	ADJU	estar com	PD.N+M	REP+M	DECL+M		3PL.S
nm		prt	vi					pron

banani		***me***	***ati***	***me***	***mitabani***			***mati***	,
bana	-hani	me	ati	me	mita	-haba	-ni	mati	
mudar-se	PI.N+F	3PL.POSS	voz	3PL.S	escutar	FUT+F	PI.N+F	3PL.S	
vi		pron	pn	pron	vt			pron	

bara	***mati***	,	***bara***	***me***	***ati***	***me***	***mitabani***			***mati***
bara	mati		bara	me	ati	me	mita	-haba	-ni	mati
outro+F	3PL		outro+F	3PL.POSS	voz	3PL.S	escutar	FUT+F	PI.N+F	3PL.S
adj	pron		adj	pron	pn	pron	vt			pron

.

'Ele foi com o cunhado dele. Eles escutam o que falaram os que se mudaram, os índios de outra etnia.'

18

Yiko	***me***	***me***	***fora***			***na***	***me***	***ni***	***ya***
yiko	me	me	fora			na+F	me	ni	ya
guariba	3PL.O	3PL.S	flechar	com	zarabatana	AUX	3PL	para	ADJU
nm	pron	pron	vt			aux	pron	prt	prt

me	***ati***	***kakemetemoneni***				
me	ati	ka	-kI	-hemete	-mone	-ni
3PL.POSS	voz	ir/vir	vindo	PD.N+F	REP+F	ALT+F
pron	pn	vi				

'Eles estavam matando guaribas quando a fala dos outros veio para eles.'

19

Me	***ati***	***yaka***	***na***	***me***	***ati***	***me***
me	ati	yaka	na+F	me	ati	me
3PL.POSS	voz	andar	AUX	3PL.POSS	voz	3PL.S
pron	pn	vi	aux	pron	pn	pron

hikamitemetemoneke					,	***me***	***ka***	***owa***	,	***me***	***ka***
hi-	ka-	mita	-hemete	-mone	-ke	me	ka	owa		me	ka
OC	COMIT	escutar	PD.N+F	REP+F	DECL+F	3PL	POSS	homem		3PL	POSS
vt						pron	prt	nm		pron	prt

owa	***yome***	***nawatateinoho***				
owa	yomee	na-	wata	-tee	-hino	-ho
homem	cachorro	CAUS	existir	HAB	PI.N+M	DUP
nm	nm	vt				

'Eles estavam andando e falando. Escutaram eles falando. Um deles estava criando um cachorro.'

20 ***Yotoino*** ***hinaka*** ***yome*** ***yama***
yoto -hino hinaka yomee yama
ir atrás PI.N+M 3SG.POSS cachorro coisa
vi pron nm nf
kiyoimatamonaka .
kiyo -himata -mona -ka
correr atrás de PD.N+M REP+M DECL+M
vt
'Ele estava andando atrás dos outros. O cachorro dele correu atrás de um animal.'

21 ***Yome*** ***habo*** ***ni*** ***tokomematamona*** , ***ati***
yomee habo na.NFIN to- ka -ma -himata -mona ati
cachorro latir AUX para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M voz
nm vi aux vi pn
yana ***nebanoho*** , ***me*** ***ni*** ***ya*** .
yana na -hiba -no -ho me ni ya
começar AUX FUT+M PI.N+M DUP 3PL para ADJU
vi aux pron prt prt
'O cachorro foi embora latindo. Eles começaram a escutar ele latindo.'

22 ***Faya*** ***ati*** ***nematamonaka*** .
faya ati na -himata -mona -ka
então dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
conj vt aux
'"Faya," ele disse.'

23 ***Sasawiba*** ***tina*** .
sa- sawi -baa ti- na
DUP estar presente distante 2SG.S AUX
vi aux
'"Não deixa ele escapar!"'

24 ***E*** ***nako*** ***haro*** ***ati*** ***nematamonane*** .
ee nako.NOM haaro ati na -himata -mona -ne
1IN.S estar faminto esse+F dizer AUX PD.N+M REP+M ALT+M
pron vi dem vt aux
'"Nós estamos famintos," ele disse.'

25 ***Faya*** ***yome*** ***ati*** ***fawa*** ***nematamonaka*** ***fahi*** .
faya yomee ati fawa na -himata -mona -ka fahi
então cachorro voz parar AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
conj nm pn vi aux dem
'Aí o cachorro não se ouvia mais.'

26 ***Me*** ***yaka*** ***na*** ***me*** , ***me*** ***ati*** ***fawa***
me yaka na+F me me ati fawa
3PL.S andar AUX 3PL.S 3PL.POSS voz parar
pron vi aux pron pron pn vi
tosemetemone .
to- na -kosa -hemete -mone
INC AUX meio PD.N+F REP+F
aux
'Eles andaram, e as vozes deles não se ouviam mais.'

27 ***Me*** ***me*** ***hikanakome*** ***me*** ***Me*** ***hawi***
me me hi- ka- na- komeha me me hawi
3PL.O 3PL.S OC COMIT CAUS ser medonho 3PL.O 3PL.POSS caminho+F
pron pron vt pron pron pn
e ***awabanake*** .
ee awa -habana -ke
1IN.S ver FUT+F DECL+F
pron vt
'Assustaram eles. "Vamos olhar o caminho deles."'

28 ***Me*** ***hawi*** ***e*** ***awabanake*** .
me hawi ee awa -habana -ke
3PL.POSS caminho+F 1IN.S ver FUT+F DECL+F
pron pn pron vt
'"Vamos olhar o caminho deles."'

29 ***Me*** ***ati*** ***fawa*** ***ni*** .
me ati fawa na.NOM+F
3PL.POSS voz parar AUX
pron pn vi aux
'"Pararam de falar."'

30 ***Me*** ***winate*** ***me*** ***awineke*** .
me wina -tee me awine -ke
3PL.S morar HAB 3PL.S parece+F DECL+F
pron vi pron sec
'"Parece que eles moram aqui."'

31 ***Me*** ***i*** ***me*** ***hiwasimetemone*** .
me ihi me hi- wasi -hemete -mone
3PL.POSS resultado de+F 3PL.S OC achar PD.N+F REP+F
pron pn pron vt
'Acharam sinais deles.'

32 ***Hawi*** ***bere*** ***nikimemetemone*** ***ahi*** .
hawi bere na -kima -hemete -mone ahi
caminho estar atravessado AUX dois PD.N+F REP+F então
nf vi vi dem
'Tinha um caminho atravessado.'

33 ***Me*** ***ka*** , ***me*** ***fanawiri*** ***ka*** ***yifo*** ***be*** , ***me***
me ka me fanawi -ri ka yifo behe me
3PL POSS 3PL.POSS mulher PN POSS buriti base 3PL.S
pron prt pron pn prt nm pn pron
hehekariwaino ***ka*** ***awa*** ***ka*** ***yifo*** ***be***
he- hi- ka- ka -riwaha -hino ka awa ka yifo behe
DUP OC COMIT ir/vir atravessando PI.N+M que árvore POSS buriti base
vt prt nf prt nm pn
koto ***kariwematamona*** ***amane*** .
koto ka- na -riwaha -himata -mona ama -ne
estar atravessado COMIT AUX atravessando PD.N+M REP+M SEC ALT+M
vi aux sec
'Fibras dos "rabos" das mulheres deles ficaram num pau caído que estava atravessado no caminho.'

34 ***Me*** ***hawi*** ***me*** ***me*** ***hiwawite*** , ***me***
me hawi me me hi- to- awa -witI me
3PL.POSS caminho+F 3PL 3PL.S OC para lá ver para fora 3PL.O
pron pn pron pron vt pron
me ***hinakamakia*** ***me*** ***me***
me hi- to- na- ka -makI+F me me
3PL.S OC para lá CAUS ir/vir atrás 3PL.O 3PL.S
pron vt pron pron
hiwasimakiremetemoneni .
hi- to- wasi -makI -ra -hemete -mone -ni
OC para lá achar atrás NEG PD.N+F REP+F ALT+F
vt
'Eles olharam o caminho deles. Foram atrás deles, mas não acharam.'

35 ***Me*** ***wete*** ***kanamemetemoneke*** , ***me***
me wete ka- na -ma -hemete -mone -ke me
3PL.S voltar COMIT AUX de volta PD.N+F REP+F DECL+F 3PL.S
pron vi aux pron
kakome ***mati*** .
ka- komeha mati
COMIT ser medonho 3PL.S
vi pron
'Eles dois voltaram atrás, porque estavam com medo.'

36 ***Me*** ***kakome*** ***me*** ***wete*** ***kanamemetemone***
me ka- komeha me wete ka- na -ma -hemete -mone
3PL.S COMIT ser medonho 3PL.S voltar COMIT AUX de volta PD.N+F REP+F
pron vi pron vi aux
, ***hiyara*** ***me*** ***kawinawabani*** ***mati*** , ***me***
hiyara me ka- wina -waha -haba -ni mati me
história 3PL.S COMIT morar mudança FUT+F PI.N+F 3PL.S 3PL.POSS
nf pron vt pron pron
ihi ***banabani*** ***mati*** .
ihi bana -haba -ni mati
por causa de+F mudar-se FUT+F PI.N+F 3PL.POSS
pn vi pron
'Voltaram atrás porque estavam com medo. Contaram a notícia de volta na aldeia, e por causa deles se mudaram.'

37 ***Yima*** ***me*** , ***yima*** ***me*** ***ati*** ***awine*** ***me*** ***ati*** ***na*** ***me***
yima me yima me ati awine me ati na+F me
yima 3PL yima 3PL.POSS voz parece+F 3PL.S dizer AUX 3PL.S
nm pron nm pron pn sec pron vt aux pron
banemetemoneke , ***me*** ***kakome*** ***mati*** .
bana -hemete -mone -ke me ka- komeha mati
mudar-se PD.N+F REP+F DECL+F 3PL.S COMIT ser medonho 3PL.S
vi pron vi pron
'"Parece que é a fala dos yimas," eles falaram. Se mudaram, porque estavam com medo.'

38 ***Kowani*** ***ya*** ***ota*** ***winehenemete*** ***ota*** ***amake*** .
kowani ya otaa wina -hene -mete otaa ama -ke
outro lado ADJU 1EX.S morar IRR+F PD.N+F 1EX.S SEC DECL+F
nf prt pron vi pron sec
'Nós teríamos morado no outro lado.'

39 ***Me*** ***bana*** ***me*** ***me*** ***kakome*** ***me*** ***me***
me bana+F me me ka- komeha me me
3PL.S mudar-se 3PL.S 3PL.S COMIT ser medonho 3PL.S 3PL.S
pron vi pron pron vi pron pron

kamemetemone ***ota*** ***winamineke*** ***ahi*** .
ka -ma -hemete -mone otaa wina -ma -ne -ke ahi
ir/vir de volta PD.N+F REP+F 1EX.S morar de volta CONT+F DECL+F aqui
vi pron vi dem

'Eles se mudaram. Eles estavam com medo e voltaram para cá, e por isso moramos para cá.'

40 ***Me*** ***wina*** ***me*** ***bana*** ***me*** ***kama*** ***me*** ***me***
me wina+F me bana+F me ka -ma+F me me
3PL.S morar 3PL.S mudar-se 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S
pron vi pron vi pron vi pron pron

kariwama ***me*** , ***me*** ***kariwama***
ka -riwaha -ma+F me me ka -riwaha -ma+F
ir/vir atravessando de volta 3PL.S 3PL.S ir/vir atravessando de volta
vi pron pron vi

me , ***me*** ***tokimetemone*** ***amake*** , ***Koriwa*** ***ya***
me me to- ka.NOM+F -mete -mone ama -ke Koriwa ya
3PL.S 3PL.S para lá ir/vir PD.N+F REP+F ser DECL+F Curiá ADJU
pron pron vi vc npropf prt

.
'Eles estavam morando lá e se mudaram. Voltaram para cá, atravessando para cá. Eles foram para o rio Curiá.'

41 ***Me*** ***tokimetemone*** ***amake*** , ***Koriwa*** ***ya*** ,
me to- ka.NOM+F -mete -mone ama -ke Koriwa ya
3PL.S para lá ir/vir PD.N+F REP+F ser DECL+F Curiá ADJU
pron vi vc npropf prt

me ***kakome*** ***mati*** .
me ka- komeha mati
3PL.S COMIT ser medonho 3PL.S
pron vi pron

'Eles foram para o rio Curiá, porque estavam com medo.'

42 ***Me*** ***ma*** ***namamatarimetemone*** ***amake***
me maa na -ma -mata -ra.NOM+F -mete -mone ama -ke
3PL.S parar AUX de volta pouco tempo NEG PD.N+F REP+F ser DECL+F
pron vi aux vc

, ***Fa Biri*** ***ya*** .
Faha Biri ya
igarapé Preto ADJU
npropf prt

'Eles não pararam no igarapé Preto.'[22]

43 ***Me*** ***tokemetemoneke*** , ***Koriwa*** ***ya*** .
me to- ka -hemete -mone -ke Koriwa ya
3PL.S para lá ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F Curiá ADJU
pron vi npropf prt

'Eles foram para o rio Curiá.'

22 Tem uma frase no início da sentença que não dá para entender.

44 ***Amara Wari*** ***ya*** ***me*** ***wete*** ***nama*** ***me*** ***me***
Amara Wari ya me wete na -ma+F me me
(nome de lugar) ADJU 3PL.S voltar AUX de volta 3PL.S 3PL.S
npropm prt pron vi aux pron pron
kamemetemone .
ka -ma -hemete -mone
ir/vir de volta PD.N+F REP+F
vi
'Eles voltaram atrás em Amara Wari, e voltaram para cá.'

45 ***Me*** ***winamimetemone*** ***amake*** ***ahi*** .
me wina -ma.NOM+F -mete -mone ama -ke ahi
3PL.S morar de volta PD.N+F REP+F ser DECL+F lá
pron vi vc dem
'Eles moraram para cá.'

46 ***Faya*** ***awa*** ***me*** ***tii*** ***na*** ***awa*** ***me*** ***ti*** ***na*** ***awa***
faya awa me tii na+F awa me tii na+F awa
então árvore 3PL.S cortar AUX árvore 3PL.S cortar AUX árvore
conj nf pron vt aux nf pron vt aux nf
me ***ka*** ***namemetemone*** ***amake*** , ***Siro***
me kaa na -ma -hemete -mone ama -ke
3PL.S cortar tirando pedaços AUX de volta PD.N+F REP+F SEC DECL+F
pron vt aux sec
, ***Siro Wari*** ***ya*** .
Siro Wari ya
(nome de aldeia) ADJU
npropm prt
'Eles roçaram, e derrubaram árvores para cá, em Siro Wari.'

47 ***Me*** ***one*** , ***me*** ***one*** ***ma*** ***namakia*** ***winimetemone***
me one me one maa na -makI+F wina.NOM+F -mete -mone
3PL outro+F 3PL outro+F parar AUX atrás morar PD.N+F REP+F
pron adj pron adj vi aux vi
amake , ***Yome Kabe*** ***ya*** .
ama -ke Yome Kabe ya
ser DECL+F (nome de aldeia) ADJU
vc npropm prt
'Outros deles voltaram e moraram em Yome Kabe.'

48 ***Faya*** ***hine*** ***me*** , ***me*** , ***me*** ***ibe*** ***mari*** ***na***
faya hine me me me ibe mari na+F
então 3.REFL 3PL 3PL 3PL.POSS RECIP oferecer uma festa a AUX
conj pron pron pron pron pn vt aux
me , ***yome*** ***me*** ***me*** ***kabimetemone*** ***amake*** ***ahi***
me yomee me me kaba.NOM+F -mete -mone ama -ke ahi
3PL.POSS onça 3PL.O 3PL.S comer PD.N+F REP+F ser DECL+F então
pron nm pron pron vt vc dem
.
'Fizeram uma festa, e comeram onças.'

49 ***Yome Kabe*** ***yama*** ***ini*** ***tohineke*** , ***aba*** ***me***
Yome Kabe yama ini to- ha -ne -ke aba me
(nome de aldeia) coisa nome+F INC ser CONT+F DECL+F peixe 3PL.O
npropm nf pn vc nm pron

me	***mari***	***nabani***	***mati***
me	mari	na -haba -ni	mati
3PL.S	comer em festa	AUX FUT+F PI.N+F	3PL.S
pron	vt	aux	pron

'É por isso que tem o nome Yome Kabe. Aí eles comeram peixes na festa.'

50

Faya	***yati***	***me***	***me***	***wasimetemone***	***amake***	***fahi***
faya	yati	me	me	wasi.NOM -mete -mone	ama -ke	fahi
então	apurinã	3PL.O	3PL.S	achar PD.N+F REP+F	ser DECL+F	então
conj	npropm	pron	pron	vt	vc	dem

yati	***me***	***wina***	***kisakiani***	***mati***
yati	me	wina+F	ka -risa -kI -hani	mati
apurinã	3PL.S	morar	ir/vir para baixo vindo PI.N+F	3PL.S
npropm	pron	vi	vi	pron

'Aí eles acharam uns apurinãs que tinham vindo para baixo.'[23]

51

Me	***me***	***totowama***	***na***
me	me	to- to- awa -ma.LIST	na
3PL.O	3PL.S	DUP para lá ver de volta	AUX
pron	pron	vt	aux

hiaremetemoneheni	***me***	***ati***	***me***	***himita***
hi- to- ha -ra -hemete -mone -he -ni	me	ati	me	hi- mita+F
OC INC AUX NEG PD.N+F REP+F DUP ALT+F	3PL.POSS	voz	3PL.S	OC escutar
aux	pron	pn	pron	vt

mati
mati
3PL.POSS
pron

'Eles nunca voltaram para ver eles, porque tinham ouvido eles falando.'

52

Yima	***me***	***atimetemone***	***me***	***me***	***na***
yima	me	ati -mete -mone	me	me	ati na
yima	3PL.POSS	voz PD.N+F REP+F	3PL.O	3PL.S	dizer AUX
nm	pron	pn	pron	pron	vt

hiemetemoneke
hi- to- ha -hemete -mone -ke
OC INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux

'Eles falaram que era os yimas falando.'

53

E	***one***	***me***	***ati***	***toemete***	***me***	***awine***	?	***ota***
ee	one	me	ati	to- ha -hemete	me	awine		otaa
1IN	parente	3PL.POSS	voz	INC ser PD.N+F	3PL.POSS	parece+F		1EX.S
pron	nf	pron	pn	vc	pron	sec		pron

aati	***toamaro***	***otake***	***me***	***me***	***hiwibote***
a- ati	to- ha -hamaro	otaa -ke	me	me	hi- awa -bote
DUP dizer	INC AUX PD.T+F	1EX.S DECL+F	3PL.O	3PL.S	OC ver rápido
vt	aux	pron	pron	pron	vt

hirimete
hi- na -ra.NOM+F -mete
OC AUX NEG PD.N+F
aux

'"Será que são nossos parentes que estão falando?" falamos, porque eles não tinham visto eles rápido.'

23 O verbo *wina* é erro.

54 ***Habo*** ***bayireno*** ***awaka*** , ***me*** ***ati***
habo bayi -ra -hino awa -ka me ati
coragem+M ser fundo NEG PI.N+M parece+M DECL+M 3PL.POSS voz
pn vi sec pron pn

mitehino ***me*** ***ati*** ***miteimata*** ***ota*** ***aati***
mita -hino me ati mita -himata otaa a- ati
escutar PI.N+M 3PL.POSS voz escutar PD.N+M 1EX.S DUP dizer
vt pron pn vt pron vt

toamaro ***otake*** .
to- ha -hamaro otaa -ke
INC AUX PD.T+F 1EX.S DECL+F
aux pron

'Ele não teve coragem. Ele tinha ouvido eles falando, sempre dizíamos.'

55 ***Me*** ***ye*** ***hona*** ***hine*** ***me***
me yehe hona+F hine me
3PL.POSS mão ter algo 3.REFL 3PL.S
pron pn vi pron pron

awabisaremetemoneke , ***wati*** ***me*** ***kia*** ***mati*** .
awa -bisa -ra -hemete -mone -ke wati me kiha+F mati
ver também NEG PD.N+F REP+F DECL+F flecha 3PL.S ter 3PL.S
vt nm pron vt pron

'Por que não foram atrás deles, eles tinham flecha.'

56 ***Me*** ***totokoma*** ***na*** ***toaremetemoneni***
me to- to- ka -ma.LIST na to- ha -ra -hemete -mone -ni
3PL.S DUP para lá ir/vir de volta AUX INC AUX NEG PD.N+F REP+F ALT+F
pron vi aux aux

, ***yama*** ***yabo*** ***ya*** .
yama yabo.NOM ya
coisa ser longe ADJU
nf vi prt

'Eles não foram longe.'

57 ***Yama*** ***yaboke*** .
yama yabo -ke
coisa ser longe DECL+F
nf vi

'É longe.'

58 ***Yama*** ***toyabowahini*** .
yama to- yabo -waha -ni
coisa INC ser longe mudança ALT+F
nf vi

'Era longe.'

59 ***Faya*** ***yama*** ***me*** ***yete*** ***nama*** ***toimetemone***
faya yama me yete na -ma to- ha.NOM+F -mete -mone
então coisa 3PL.S caçar AUX de volta INC AUX PD.N+F REP+F
conj nf pron vt aux aux

amake ***waha*** , ***ota*** ***ka*** ***abi*** ***metebani*** ***mati*** , ***ota***
ama -ke waha otaa ka abi me -tee -ba -ni mati otaa
ser DECL+F agora 1EX POSS pai 3PL HAB FUT PI.N+F 3PL 1EX
vc prt pron prt nm pron pron pron

ka	***iti***	***mati***	.
ka	iti	mati	
POSS	avô	3PL	
prt	nm	pron	

'Eles caçaram de novo, os que iam ser os nossos pais, os nossos avôs.'

60	***Ota***	***ka***	***iti***	***yama***	***me***	***yete***	***nama***	
	otaa	ka	iti	yama	me	yete	na	-ma
	1EX	POSS	avô	coisa	3PL.S	caçar	AUX	de volta
	pron	prt	nm	nf	pron	vt	aux	

toimetemone			***amake***		***ahi***	.
to-	ha.NOM+F	-mete -mone	ama	-ke	ahi	
INC	AUX	PD.N+F REP+F	ser	DECL+F	então	
aux			vc		dem	

'Os nossos avôs caçaram de novo.'

61	***Me***	***tokimetemone***			***amake***		***ahi***	,	***Koriwa***	***ya***
	me	to-	ka.NOM+F	-mete -mone	ama	-ke	ahi		Koriwa	ya
	3PL.S	para lá	ir/vir	PD.N+F REP+F	ser	DECL+F	então		Curiá	ADJU
	pron	vi			vc		dem		npropf	prt

.

'Eles foram ao rio Curiá.'

62	***Me***	***ma***	***namamatarimetemone***					***amake***	
	me	maa	na	-ma -mata	-ra.NOM+F	-mete	-mone	ama	-ke
	3PL.S	parar	AUX	de volta pouco tempo	NEG	PD.N+F	REP+F	ser	DECL+F
	pron	vi	aux					vc	

.

'Eles não pararam aqui.'

63	***Me***	***fiya***	***tonemetemoneke***				***ahi***	.
	me	fiya	to-	na -hemete	-mone	-ke	ahi	
	3PL.S	passar	INC	AUX PD.N+F	REP+F	DECL+F	então	
	pron	vi	aux				dem	

'Eles passaram direto.'

64	***Me***	***wete***	***namimetemone***				***ya***	***Amara Wari***	***yama***
	me	wete	na	-ma.NOM+F -mete	-mone		ya	Amara Wari	yama
	3PL.S	voltar	AUX	de volta PD.N+F	REP+F		ADJU	(nome de lugar)	lugar
	pron	vi	aux				prt	npropm	nf

ini	***tohineke***			,	***Koriwa***	***ya***	.
ini	to-	ha -ne	-ke		Koriwa	ya	
nome+F	INC	ser CONT+F	DECL+F		Curiá	ADJU	
pn	vc				npropf	prt	

'O nome do lugar onde eles voltaram atrás é Amara Wari, no rio Curiá.'

65	***Koriwa***	***ya***	***me***	***wete***	***namemetemoneke***				***fahi***	.
	Koriwa	ya	me	wete	na	-ma	-hemete	-mone -ke	fahi	
	Curiá	ADJU	3PL.S	voltar	AUX	de volta	PD.N+F	REP+F DECL+F	então	
	npropf	prt	pron	vi	aux				dem	

'Eles voltaram atrás no Curiá.'

66	***Faya***	***me***	***kama***		***namahite***				,	***me***
	faya	me	ka	-ma	na	-ma	-hitI			me
	então	3PL.S	ir/vir	de volta	AUX	de volta	pelo	caminho		3PL.POSS
	conj	pron	vi		aux					pron

tafe	***me***	***weweye***	***toemete***	***me***	***awine***	?
tafe	me	we- weye	to- ha -hemete	me	awine	
comida+F	3PL.S	DUP carregar	INC AUX PD.N+F	3PL.S	parece+F	
pn	pron	vt	aux	pron	sec	

'Vindo pelo caminho, será que eles carregaram a comida deles?'

67	***Me***	***tafe***	***ya***	***me***	***kobo***	***nama***	***me***
	me	tafe	ya	me	kobo	na -ma+F	me
	3PL.POSS	plantas da roça+F	ADJU	3PL.S	chegar	AUX de volta	3PL.S
	pron	pn	prt	pron	vi	aux	pron

me	***wiwinama***	***tohimetemone***	***amake***	.
me	wi- wina -ma	to- ha.NOM+F -mete -mone	ama -ke	
3PL.S	DUP morar de volta	INC AUX PD.N+F REP+F	ser DECL+F	
pron	vi	aux	vc	

'Eles chegaram na roça deles, e moraram lá.'

68	***Fa Biri***	***amake***	,	***Fare Wari***	***ya***	.
	Faha Biri	ama -ke		Fare Wari	ya	
	igarapé Preto	SEC DECL+F		(nome de lugar)	ADJU	
	npropf	sec		npropf	prt	

'Era Fare Wari, no igarapé Preto.'

69	***Yome Kabe***	***ka***	***yama***	***ini***	***amake***	,	***yome***	***me***	***me***
	Yome Kabe	ka	yama	ini	ama -ke		yomee	me	me
	(nome de aldeia)	POSS	coisa	nome+F	ser DECL+F		onça	3PL.O	3PL.S
	npropm	prt	nf	pn	vc		nm	pron	pron

hikabemetemone	***mati***	.
hi- kaba -hemete -mone	mati	
OC comer PD.N+F REP+F	3PL.O	
vt	pron	

'Eles comeram onças, é por isso que o nome é Yome Kabe.'

70	***Faya***	***me***	***wiwina***	***toa***	***me***	***kama***
	faya	me	wi- wina	to- ha+F	me	ka -ma
	então	3PL.S	DUP morar	INC AUX	3PL.S	ir/vir de volta
	conj	pron	vi	aux	pron	vi

namahite		***me***	,	***awa***	***me***	***ti***	***tasa***
na -ma	-hitI	me		awa	me	tii	na -tasa+F
AUX de volta	pelo caminho	3PL.S		árvore	3PL.S	cortar	AUX de novo
aux		pron		nf	pron	vt	aux

me	,	***Sawa Mete***	***ya***	***me***	***winama***	***me***
me		Sawa Mete	ya	me	wina -ma+F	me
3PL.S		(nome de igarapé)	ADJU	3PL.S	morar de volta	3PL.S
pron		npropm	prt	pron	vi	pron

kamawaimetemone				***amake***	***ahi***	.
ka -ma	-waha.NOM+F	-mete	-mone	ama -ke	ahi	
ir/vir de volta	mudança	PD.N+F	REP+F	ser DECL+F	então	
vi				vc	dem	

'Eles estavam morando lá. Voltaram pelo caminho. Roçaram o mato de novo. Estavam morando em Sawa Mete, e aí voltaram para cá.'

71	***Wara***	***itineni***			,	***me***
	Wara	ita	-ne	-ni		me
	Laguinho	localizar-se	CONT+F	ALT+F		3PL.S
	npropf	vi				pron

tokomawaimetemone						***karo***
to-	ka	-ma	-waha.NOM+F	-mete	-mone	karo
para lá	ir/vir	de volta	mudança	PD.N+F	REP+F	LOC
vi						prt

'O lugar onde eles foram foi o lago Wara.'

72	***Me***	***wiwina***	***toimetemone***			***amake***	***ahi***
	me	wi- wina	to- ha.NOM+F	-mete	-mone	ama -ke	ahi
	3PL.S	DUP morar	INC AUX	PD.N+F	REP+F	ser DECL+F	lá
	pron	vi	aux			vc	dem

Aba Wini	***ya***
Aba Wini	ya
(nome de igarapé)	ADJU
npropm	prt

'Eles moraram no igarapé Aba Wini.'

73	***Aba Wini***	***ya***	***me***	***wiwina***	***toimetemone***		
	Aba Wini	ya	me	wi- wina	to- ha.NOM+F	-mete	-mone
	(nome de igarapé)	ADJU	3PL.S	DUP morar	INC AUX	PD.N+F	REP+F
	npropm	prt	pron	vi	aux		

fahi
fahi
então
dem

'Eles moraram no igarapé Aba Wini.'

74	***Me***	***ibe***	***kakamo***		***na***	***toimetemone***			
	me	ibe	ka-	kamo.LIST	na	to- ha.NOM+F	-mete	-mone	
	3PL.POSS	RECIP	COMIT	enterrar	AUX	INC AUX	PD.N+F	REP+F	
	pron	pn	vt		aux	aux			

amake	***fahi***
ama -ke	fahi
ser DECL+F	lá
vc	dem

'Eles enterraram gente lá.'

75	***Me***	***taborimetemone***			***amake***	***faro***
	me	tabori	-mete	-mone	ama -ke	faaro
	3PL.POSS	lugar+F	PD.N+F	REP+F	ser DECL+F	aquele+F
	pron	pn			vc	dem

'Era a aldeia deles.'

76	***Me***	***wiwinikima***		***toimetemone***			***okomise***		
	me	wi- wina	-kima	to- ha.NOM+F	-mete	-mone	o-	ka	amise
	3PL.S	DUP morar	dois	INC AUX	PD.N+F	REP+F	1SG.POSS	POSS	tia
	pron	vi		aux			nf		

aati	***toamaroni***			
a- ati	to- ha	-hamaro	-ni	
DUP dizer	INC AUX	PD.T+F	ALT+F	
vt	aux			

'Eles moravam em duas malocas, a minha tia dizia.'

77	***E***	***tamakare***		***okomise***			***aati***	
	ee	tama	-ka -re	o-	ka	amise	a- ati	
	1IN.S	ser muitos	DECL NEG+F	1SG.POSS	POSS	tia	DUP dizer	
	pron	vi		nf			vt	

toamaroke
to- ha -hamaro -ke
INC AUX PD.T+F DECL+F
aux
'"Nós somos poucos agora," a minha tia dizia.'

78	***E***	***tatama***	***toemetemone***	***me***	***tabori***	***bote***
	ee	ta- tama	to- ha -hemete -mone	me	tabori	bote
	1IN.S	DUP ser muitos	INC AUX PD.N+F REP+F	3PL.POSS	lugar+F	velho
	pron	vi	aux	pron	pn	adj

amani
ama -ni
ser ALT+F
vc
'Aquela era a nossa aldeia quando éramos muitos.'

79	***Faya***	***me***	***ibe***	***mari***	***na***	***me***	***me***
	faya	me	ibe	mari	na+F	me	me
	então	3PL.POSS	RECIP	oferecer uma festa a	AUX	3PL.POSS	3PL.POSS
	conj	pron	pn	vt	aux	pron	pron

ibe	***mari***	***nawaha***	***yobe***	***yoro***	***nikime***	,
ibe	mari	na -waha+F	yobe	yoro	na -kima+M	
RECIP	oferecer uma festa a	AUX mudança	casa	ficar	AUX dois	
pn	vt	aux	nm	vi	aux	

me	***ibe***	***mari***	***na***	***mati***	,	***aba***	***me***
me	ibe	mari	na+F	mati		aba	me
3PL.POSS	RECIP	oferecer uma festa a	AUX	3PL.POSS		matrinxã	3PL.S
pron	pn	vt	aux	pron		nm	pron

amara	***me***	***me***	***mari***	***na***	***mati***	,	***mowe ete***	***mati***	,
ama -ra+F	me	me	mari	na+F	mati		mowe ete	mati	
ser NEG	3PL.O	3PL.S	comer em festa	AUX	3PL.S		pirarara	3PL	
vc	pron	pron	vt	aux	pron		nm	pron	

okomise	***hiyari***	***aati***	***toamaroke***	.
o- ka amise	hiyara.NFIN	a- ati	to- ha -hamaro -ke	
1SG.POSS POSS tia	falar	DUP dizer	INC AUX PD.T+F DECL+F	
nf	vi	vt	aux	

'Eles fizeram uma festa, e os outros convidaram eles também. Havia duas aldeias que se convidaram mutuamente. Eles não comiam matrinxãs nas festas, eram pirararas, minha tia dizia.'

80	***Wara***	***abe***	,	***Wara***	***hibati***	***kametemone***	***amake***
	Wara	abe		Wara	hibati	ka -mete -mone	ama -ke
	Laguinho	habitante+F		Laguinho	faz tempo	de PD.N+F REP+F	ser DECL+F
	npropf	pn		npropf	nf	prt	vc

.
'Eles eram os habitantes do lado Wara, o povo de Wara de antigamente.'

81	***Me***	***taborimetemone***	***yokana***	***boto***	***yoro***
	me	tabori -mete -mone	yokana	boto	yoro
	3PL.POSS	lugar+F PD.N+F REP+F	de verdade	clareira arenosa	ficar
	pron	pn	adj	nf	vi

nikimineke
na -kima -ne -ke
AUX dois CONT+F DECL+F
aux
'Tem duas clareiras arenosas onde ficava a aldeia deles.'

82 ***Me*** ***kakamo*** ***hiemetemone*** ***ini*** , ***ee*** ,
me ka- kamo hi- to- ha -hemete -mone ini ee
3PL.S COMIT enterrar OC INC AUX PD.N+F REP+F nome+F (pausa)
pron vt aux pn interj
Mate Sako , ***Mate Sako*** ***abamone*** ***me*** ***hikamoa***
Mate Sako Mate Sako ahaba -hamone me hi- kamo+F
(nome de mulher) (nome de mulher) morrer REP+F 3PL.S OC enterrar
npropf npropf vi pron vt
tabiyo ***me*** ***ooi*** ***na*** ***hiemetemone*** , ***tati***
tabiyo me o- ohi.LIST na hi- to- ha -hemete -mone tati
ausência 3PL.S DUP chorar AUX OC INC AUX PD.N+F REP+F cabeça
pn pron vi aux aux pn
ta ***tonaharo*** .
taa to- na -haaro
sobressair INC AUX PI.T+F
vi aux
'Eles enterraram Mate Sako, e choraram por causa dela. A cabeça dela saiu da terra.'

83 ***Noko Maiyi*** ***kamo*** , ***me*** ***me*** ***hikamoa*** ***mati*** .
Noko Maiyi kamo.LIST me me hi- kamo+F mati
(nome de mulher) enterrar 3PL.O 3PL.S OC enterrar 3PL.O
npropf result pron pron vt pron
'Noko Maiyi também foi enterrada. Enterraram gente.'

84 ***Boto*** ***nanafi*** ***toemetemone***
boto na- nafi to- ha -hemete -mone
clareira arenosa DUP ser grande INC AUX PD.N+F REP+F
nf vi aux
okomise ***na*** ***hiamaro*** ***amani*** .
o- ka amise ati na hi- to- ha -hamaro ama -ni
1SG.POSS POSS tia dizer AUX OC INC AUX PD.T+F SEC ALT+F
nf vt aux sec
'A minha tia dizia que a clareira era grande.'

85 ***Me*** ***tama*** ***me*** ***taborimetemone*** ***okomise***
me tama+F me tabori -mete -mone o- ka amise
3PL.S ser muitos 3PL.POSS lugar+F PD.N+F REP+F 1SG.POSS POSS tia
pron vi pron pn nf
na ***hiamaro*** .
ati na hi- to- ha -hamaro
dizer AUX OC INC AUX PD.T+F
vt aux
'A minha tia dizia que era a aldeia de muita gente.'

86 ***Aba Wini*** ***ka*** ***boto*** ***yoro*** ***nikimineke***
Aba Wini ka boto yoro na -kima -ne -ke
(nome de igarapé) LOC clareira arenosa ficar AUX dois CONT+F DECL+F
npropm prt nf vi aux
, ***iyawa*** ***amara*** ***me*** , ***iyawa*** ***amara*** ***me***
iyawa ama -ra+F me iyawa ama -ra+F me
massa de mandioca ser NEG 3PL massa de mandioca ser NEG 3PL.S
nf vc pron nf vc pron
hiti ***na*** ***mati*** , ***fowe*** , ***fowa*** ***amarari*** , ***fowa***
hiti na+F mati fowe fowa ama -ra -haari fowa
ralar AUX 3PL.S surucuína mandioca ser NEG PI.T+M mandioca
vt aux pron nf nm vc nm

amare	***me***	***hiti***	***na***	***mati***	.
ama -ra+M	me	hiti	na+F	mati	
ser NEG	3PL.S	ralar	AUX	3PL.S	
vc	pron	vt	aux	pron	

'Tem duas clareiras em Aba Wini. O que eles ralavam não era massa de mandioca. Eles ralavam a surucuína, não a mandioca.'

87	***Fowe***	***me***	***kakawia***	***na***	***toemetemonehe***	,
	fowe	me	ka- kawia.LIST	na	to- ha -hemete -mone -he	
	surucuína	3PL.S	DUP comer com algo	AUX	INC AUX PD.N+F REP+F DUP	
	nf	pron	vt	aux	aux	

mowe ete	***me***	***me***	***mari***	***na***	***mati***	.
mowe ete	me	me	mari	na+F	mati	
pirarara	3PL.O	3PL.S	comer em festa	AUX	3PL.S	
nm	pron	pron	vt	aux	pron	

'Eles comiam surucuína com pirararas nas festas.'

88	***Aba***	***me***	***me***	***nahabia***	***aba***	***me***	***me***	***weweye***
	aba	me	me	na- ahaba+F	aba	me	me	we- weye
	peixe	3PL.O	3PL.S	CAUS acabar	peixe	3PL.O	3PL.S	DUP carregar
	nm	pron	pron	vt	nm	pron	pron	vt

toemetemone	***me***	***tabori***	***amani***	.
to- ha -hemete -mone	me	tabori	ama -ni	
INC AUX PD.N+F REP+F	3PL.POSS	lugar+F	ser ALT+F	
aux	pron	pn	vc	

'Era a aldeia das pessoas que matavam peixes e carregavam peixes.'

89	***Me***	***one***	***ihi***	***itiamone***	***me***	,	***Yifo***	***te***	***awa***	.
	me	one	ihi	iti -hamone	me		yifo	tee	awa	
	3PL	outro+F	vítima de+F	ser REP+F	3PL.POSS		lenha	2PL.S	ver	
	pron	adj	pn	result	pron		nf	pron	vi	

'Uns deles tinham matado peixes. "Vocês pegam lenha."'

90	***Me***	***tafeba***	***te***	***hawa***	***toniha***	.
	me	tafe -ba	tee	hawa	to- niha- ha	
	3PL.POSS	comida+F FUT	2PL.S	estar terminado	INC CAUS AUX	
	pron	pn	pron	vi	aux	

'"Preparem a comida deles."'

91	***Te***	***ka***	***yibote***	***me***	***ihi***	***itihara***	.
	tee	ka	yibote	me	ihi	iti -hara	
	2PL	POSS	marido	3PL.POSS	vítima de+F	ser PI.T+F	
	pron	prt	nm	pron	pn	result	

'"Os seus maridos mataram peixes."'

92	***Aba***	***me***	***me***	***weye***	***na***	***me***	***kamakiara***	,	***me***
	aba	me	me	weye	na+F	me	ka -makI -hara		me
	peixe	3PL.O	3PL.S	carregar	AUX	3PL.S	ir/vir atrás PI.T+F		3PL
	nm	pron	pron	vt	aux	pron	vi		pron

ka	***owa***	***tai***	***toamari***	,	***me***
ka	owa	tai	to- ha -ma -haari		me
POSS	homem	estar na frente	INC AUX de volta PI.T+M		3PL.POSS
prt	nm	vi	aux		pron

fanawiri	***warabi***	***nima***	***nebona***	***me***	***hinahari***
fanawi -ri	warabi	nima	na -hibona	me	ati hi- na -haari
mulher PN	ouvido+F	comunicar a	AUX INT+M	3PL.S	dizer OC AUX PI.T+M
pn	pn	vt	aux	pron	vt

.
'"Os que estão carregando peixes estão vindo atrás." Um deles tinha voltado na frente. Eles tinham mandado ele mandar as mulher [preparar comida].'

93 ***Ati*** ***hiyaya*** ***na*** ***toharawemetemone*** ***me***

ati	hiya	-ya.LIST	na	to- ha	-rawa	-hemete	-mone	me
voz	ser diferente	DUP	AUX	INC AUX	F.PL	PD.N+F	REP+F	3PL.POSS
pn	vi		aux	aux				pron

tabori ***amake*** , ***e*** ***one*** ***me*** ***taiti*** ***mati***

tabori	ama -ke	ee	one	me	tai -tee.NOM	mati
lugar+F	ser DECL+F	1IN	parente	3PL.S	estar na frente HAB	3PL.S
pn	vc	pron	nf	pron	vi	pron

.
'Foi a aldeia das nossas antepassadas, que falavam baixinho.'

94 ***Taiti*** ***memetemoneke*** .

tai -tee.NOM	me	-mete	-mone	-ke	
estar na frente HAB	3PL.S	PD.N+F	REP+F	DECL+F	
vi	pron				

'Eram os nossos antepassados.'

95 ***Haha*** ***e*** ***yotoemete*** ***e*** ***amake*** , ***ha*** ***ari*** .

haaha	ee	yoto -hemete	ee	ama -ke		haa	ari
este+F	1IN.S	ir atrás PD.N+F	1IN.S	SEC DECL+F		DEM	1IN
dem	pron	vi	pron	sec		dem	pron

'Nós viemos atrás deles.'

96 ***E*** ***ka*** ***abi*** ***meteba*** ***me*** ***yotoemetemoneke*** .

ee	ka	abi	me -tee -ba		me	yoto -hemete	-mone	-ke	
1IN	POSS	pai	3PL HAB	FUT	3PL.S	ir atrás PD.N+F	REP+F	DECL+F	
pron	prt	nm	pron		pron	vi			

'Nossos pais vieram atrás deles.'

97 ***Me*** ***ati*** ***hanono*** ***na*** ***toemetemone*** , ***fa***

me	ati	hano -no.LIST	na	to- ha	-hemete	-mone		faa
3PL.POSS	voz	ser nasal DUP	AUX	INC AUX	PD.N+F	REP+F		aquele
pron	pn	vi	aux	aux				dem

mati .

mati
3PL
pron

'A fala daquele pessoal era nasal.'

98 ***Hibaka*** ***me*** ***tohateriya*** , ***fowe*** ***sirarawa***

hibaka	me	to- ha	-tee -ra+F	-ya		fowe	sira	-rawa+F
onde	3PL.S	INC ser	HAB NEG	agora		surucuína	torrar	F.PL
interrog	pron	vc				nf	vt	

ati ***sairawaha*** ?

ati	sai	-rawa	-ha
voz	ser ouvido	F.PL	DUP
pn	vi		

'Onde elas ficavam, as que se escutava as vozes delas quando torravam a surucuína?'

99 ***Aba*** ***me*** ***me*** ***kakamakewa*** ***rama*** ***aba***

aba	me	me	ka-	ka	-makI -waha+F	rama		aba
peixe	3PL.O	3PL.S	COMIT	ir/vir	atrás mudança	fora do normal		peixe
nm	pron	pron	vt			prt		nm

me	***me***	***warekanikima***			***kani***		***ahi***	,	***yiwa boni***
me	me	waa	-rI	-kanikima	na	kani	ahi		yiwaha boni
3PL.O	3PL.S	cozinhar em cima		espalhado	AUX	?+F	então		panela de barro
pron	pron	vt			aux		dem		nf

ya	,	***yiwa boni***	***ya***	.
ya		yiwaha boni	ya	
ADJU		panela de barro	ADJU	
prt		nf	prt	

'Eles cozinhavam peixes em muitas panelas de barro.'

100	***Himata***	***me***	***tatari***	***kana***	***toemete***	,	***fofi***
	himata	me	ta- tari	ka- na	to- ha -hemete		fofi
	que?	3PL.S	DUP descascar	COMIT AUX	INC AUX PD.N+F		fósforo
	interrog	pron	vt	aux	aux		nf

watarihi		***ni***	***karo***	?
wata	-rihi	na.NOM+F	karo	
existir	NEG.LIST	AUX	porque	
vi		aux	prt	

'Com que eles faziam fogo, já que não existia fósforo?'

101	***Awa***	***me***	***wawari***	***toemetemoneke***	.
	awa	me	wa- wari	to- ha -hemete -mone -ke	
	pau	3PL.S	DUP virar	INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F	
	nf	pron	vt	aux	

'Eles giravam um pauzinho.'

102	***Yara***	***me***	***watarihi***	.
	yara	me	wata -rihi	
	branco	3PL.S	existir NEG.LIST	
	nm	pron	vi	

'Não tinha brancos, também.'

103	***Fa***	***nafiremetemone***	.
	faha	nafi -ra -hemete -mone	
	igarapé	ser grande NEG PD.N+F REP+F	
	nf	vi	

'O rio era pequeno.'

104	***Fa***	***wataremetemone***	***amake***	***haro***	.
	faha	wata -ra -hemete -mone	ama -ke	haaro	
	igarapé	existir NEG PD.N+F REP+F	SEC DECL+F	esse+F	
	nf	vi	sec	dem	

'Não tinha rio.'

105	***Foro***	***toineke***	,	***me***	***hiyari***	***aati***
	Foro	to- ha -ne -ke		me	hiyara.NFIN	a- ati
	Purus	INC ser CONT+F DECL+F		3PL.S	falar	DUP dizer
	npropf	vc		pron	vi	vt

toimaro		***amake***	.
to- ha.NOM+F	-maro	ama -ke	
INC AUX	PD.T+F	ser DECL+F	
aux		vc	

'Agora é o Purus, eles diziam.'

106 ***Yara*** ***me*** ***wiwina*** ***toaremetemone*** ***me*** ***amani*** .
yara me wi- wina to- ha -ra -hemete -mone me ama -ni
branco 3PL.S DUP morar INC AUX NEG PD.N+F REP+F 3PL.S SEC ALT+F
nm pron vi aux pron sec
'Não tinha branco morando aqui.'

107 ***Ha*** ***ta*** ***memetemone*** ***me*** ***amake*** , ***wakari*** ***mati*** .
haa taa me -mete -mone me ama -ke wakari mati
DEM contraste 3PL PD.N+F REP+F 3PL.S ser DECL+F paumari 3PL
dem prt pron pron vc nm pron
'Só tinha paumaris.'

108 ***Wakari*** ***me*** ***taborimete*** ***amake*** .
wakari me tabori -mete ama -ke
paumari 3PL.POSS lugar+F PD.N+F ser DECL+F
nm pron nf vc
'Era a aldeia dos paumaris.'

109 ***Wakari*** ***ha*** ***ta*** ***amaremata mona*** ***amaka*** .
wakari haa taa ama -ra -himata -mona ama -ka
paumari DEM contraste ser NEG PD.N+M REP+M SEC DECL+M
nm dem prt vc sec
'Ele não era paumari.'

110 ***Hibakemata*** ***amaraya*** , ***wakari*** ?
hibake -mata ama -ra -ya wakari
quem+M PD.N+M ser IPAR+M agora paumari
interrog vc nm
'Quem era o paumari?'

111 ***Wakari*** ***ha*** ***ta*** ***me*** , ***hibaka*** ***me*** ***tohari*** ,
wakari haa taa me hibaka me to- ha -ri
paumari DEM contraste 3PL quem+F 3PL.S INC ser IPAR+F
nm dem prt pron interrog pron vc
fa ***mati*** ?
faa mati
aquele 3PL
dem pron
'Quem eram os paumaris?'

112 ***Faimetemone*** ***amake*** ***ahi*** , ***waha*** ***ya*** , ***yome*** ***me***
fai -mete -mone ama -ke ahi waha ya yomee me
lá PD.N+F REP+F ser DECL+F lá igapó ADJU onça 3PL.O
dem vc dem nf prt nm pron
mono ***hinemetemone*** ***mati*** .
mono hi- na -hemete -mone mati
lutar com OC AUX PD.N+F REP+F 3PL.O
vt aux pron
'Foi aqui no igapó que eles lutaram com a onça.'

113 ***Yome*** , ***yama*** ***me*** ***yete*** ***nabone*** ***me*** ***towaka***
yomee yama me yete na -habone me to- ka- ka+F
onça coisa 3PL.S caçar AUX INT+F 3PL.S para lá COMIT ir/vir
nm nf pron vt aux pron vi

,	***sabo***	***mera***	***waka***	***ne***	***sabo***	***me***	***me***	***waka***
	sabo	mera	waka	na+M	sabo	me	me	waka
	ariranha	3PL.O	matar	AUX	ariranha	3PL.O	3PL.S	matar
	nm	pron	vt	aux	nm	pron	pron	vt

hinani			***me***	***yoto***	***kanemetemoneke***				,	***hasabote***
hi-	na	-hani	me	yoto	ka-	na	-hemete	-mone -ke		hasabote
OC	AUX	PI.N+F	3PL.S	cobrir	COMIT	AUX	PD.N+F	REP+F DECL+F		coisa velha
aux			pron	result	aux					nf

ya	,	***yome***	***me***	***ihi***	.
ya		yomee	me	ihi	
ADJU		onça	3PL.POSS	por causa de+F	
prt		nm	pron	pn	

'Dois deles saíram para caçar. Ela matou umas ariranhas. Elas tinham matado umas ariranhas, e estavam cobertas com folha velha, as caças delas.'

114

Yome	***me***	***famemetemoneni***	.
yomee	me	fama -hemete -mone -ni	
onça	3PL.S	ser dois PD.N+F REP+F ALT+F	
nm	pron	vi	

'Tinha duas onças.'

115

Ohari	***mera***	***mono***	***nibeimatamonaka***	.
ohari+M	mera	mono	na -baha -himata -mona -ka	
ser um	3PL.O	lutar com	AUX antes PD.N+M REP+M DECL+M	
vi	pron	vt	aux	

'Uma delas lutou com os homens primeiro.'

116

Me	***famabisemetemoneke***	,	***fa***	***mati***	.
me	fama -bisa -hemete -mone -ke		faa	mati	
3PL.S	ser dois também PD.N+F REP+F DECL+F		aquele	3PL	
pron	vi		dem	pron	

'Havia dois homens, também.'

117

Me	***ye***	***wawata***	***remete***	***ota***	***aati***
me	yehe	wa- wata	na -ra -hemete	otaa	a- ati
3PL.POSS	mão	DUP existir	AUX NEG PD.N+F	1EX.S	DUP dizer
pron	pn	vi	aux	pron	vt

toimaro			***ama***	,	***e***	***famaro***		.
to-	ha.NOM+F	-maro	ama		ee	fama	-haaro	
INC	AUX	PD.T+F	SEC		índio	ser dois	PI.T+F	
aux			sec		nf	vi		

'Eles não tinham armas, a gente dizia, os dois índios.'

118

Yome	,	***yome***	***me***	***ihi***	***me***	***ki***	***na***	***Yome***
yomee		yomee	me	ihi	me	kii	na+F	yomee
onça		onça	3PL.POSS	vítima de+F	3PL.S	olhar	AUX	onça
nm		nm	pron	pn	pron	vt	aux	nm

eheneno		***amaka***	***me***	***ati***	***nemetemoneni***			,
ehene	-no	ama -ka	me	ati	na	-hemete	-mone -ni	
vítima	de+M PI.N+M	SEC DECL+M	3PL.S	dizer	AUX	PD.N+F	REP+F ALT+F	
pn		sec	pron	vt	aux			

bani	***me***	***me***	***kakatoma***	***me***	***yoro***	***na***	***mati***	,
bani	me	me	ka- katoma+F	me	yoro	na+F	mati	
animal	3PL.O	3PL.S	COMIT olhar	3PL.S	estar em pé	AUX	3PL.S	
nm	pron	pron	vt	pron	vi	aux	pron	

yome	***me***	***yete***	***hikanamani***					***mati***	,	***ene***
yomee	me	yete	hi-	ka-	na	-ma	-hani	mati		ehene
onça	3PL.O	caçar	OC	COMIT	AUX	de volta	PI.N+F	3PL.O		vítima de+M
nm	pron	vt	aux					pron		pn

yoto	***kanari***		.
yoto	ka-	na	-haari
cobrir	COMIT	AUX	PI.T+M
vt	aux		

'Eles olharam o que as onças tinham matado. "É o que a onça matou," falaram, em pé olhando os animais. A onça, que tinha coberto o que tinha matado, estava caçando eles.'

119	***Yome***	***ki***	***kawame***				***ahi***	.
	yomee	kii	ka-	na	-waha	-ma+M	ahi	
	onça	olhar	COMIT	AUX	mudança	de volta	então	
	nm	vt	aux				dem	

'Ele olhou para trás e viu a onça.'

120	***Karaboa***	***me***	***tiwa***	***kanikimemete***				***me***
	karaboha	me	tiwa	ka-	na	-kima	-hemete	me
	zarabatana	3PL.S	carregar	COMIT	AUX	dois	PD.N+F	3PL.S
	nf	pron	vt	aux				pron

awineke		.
awine	-ke	
parece+F	DECL+F	
sec		

'Parece que os dois estavam carregando zarabatanas.'

121	***Wati***	***wataramata***			***awineni***		?
	wati	wata	-ra.NOM+M	-mata	awine	-ni	
	flecha	existir	NEG	PD.N+M	parece+F	ALT+F	
	nm	vi			sec		

'Não tinha flecha?'

122	***Faya***	***yome***	***me***	***fito***	***hikana***			***me***	***yome***	***wara***
	faya	yomee	me	fito	hi-	ka-	na+F	me	yomee	wara
	então	onça	3PL.O	ir rápido	OC	COMIT	AUX	3PL.O	onça	agarrar
	conj	nm	pron	vi	aux			pron	nm	vt

tomisematamonaka					.
to-	na	-misa	-himata	-mona	-ka
INC	AUX	para cima	PD.N+M	REP+M	DECL+M
aux					

'A onça atacou eles. Ele segurou a onça e levantou.'

123	***Fareba***	,	***fareba***		***hiwa***	***itimatamonane***				.
	fare	-ba	fare	-ba	hiwa	iti	-himata	-mona	-ne	
	mesmo+M	FUT	mesmo+M	FUT	3SG.REFL.M	pegar	PD.N+M	REP+M	ALT+M	
	dem		dem		pron	vt				

'Ele se segurou para não cair.'

124	***Yome***	,	***owa***	,	***owa***	***yome***	***wara***	***tomisi***		
	yomee		owa		owa	yomee	wara	to-	na	-misa.NFIN
	onça		outro+M		outro+M	onça	agarrar	INC	AUX	para cima
	nm		adj		adj	nm	result	aux		

awati		,	***awa***	,	***yome***	***naboweibonaha***				***awa***	***baka***
awa	-tee.NOM		awa		yomee	na-	aboha	-hibona	-ha	awa	baka
ver	HAB		árvore		onça	CAUS	morrer	INT+M	DUP	árvore	quebrar
vt			nf		nm	vt				nf	vt

ne	***awa***	***hikasawarimatamonaha***
na+M	awa	hi- ka- sawari -himata -mona -ha
AUX	árvore	OC COMIT frustrar PD.N+M REP+M DUP
aux	nf	vt

'Quando o outro homem viu que a onça tinha sido levantada, ele tentou quebrar uma árvore pequena para matar a onça, mas a árvore era forte demais para ele.'

125	***Awa***	***kita***	***hinama***	***awa***	***wania***	***hinama***
	awa	kita+F	hinama	awa	wani+F	hinama
	árvore	ser forte	todos	árvore	ser duro	todos
	nf	vi	adj	nf	vi	adj

toemetemone	***amani***
to- ha -hemete -mone	ama -ni
INC ser PD.N+F REP+F	SEC ALT+F
vc	sec

'Todas as árvores eram fortes, todas eram duras.'

126	***Yome***	***nanabowa***	***watare***	,	***mera***	***mono***
	yomee	na- na- aboha	wata -ra+M		mera	mono
	onça	DUP CAUS morrer	existir NEG		3PL.O	lutar com
	nm	pn	vi		pron	vt

nawahebanoho
na -waha -hiba -no -ho
AUX mudança FUT+M PI.N+M DUP
aux

'Não tinha com que matar a onça, e ela atacou eles.'

127	***Mera***	***mono***	***ne***	***wara***	***himise***	***yoko***
	mera	mono	na+M	wara	hi- to- na -misa+M	yoko
	3PL.O	lutar com	AUX	agarrar	OC INC AUX para cima	empurrar
	pron	vt	aux	vt	aux	vt

hiwiti	***fito***	***namatasematamona***
hi- to- na -witI+M	fito	na -ma -tasa -himata -mona
OC para lá AUX para fora	ir rápido	AUX de volta de novo PD.N+M REP+M
aux	vi	aux

'Ela atacou eles. Ele levantou ela e empurrou para lá, mas ela veio correndo de novo.'

128	***Wara***	***tomisarima***	***hinematamona***	***ahi***	,
	wara	to- na -misa -rima	hi- na -himata -mona	ahi	
	agarrar	INC AUX para cima intermitente	OC AUX PD.N+M REP+M	então	
	vt	aux	aux	dem	

owa	***kamakiwahebanoho***
owa	ka -makI -waha -hiba -no -ho
1SG.O	ir/vir atrás mudança FUT+M PI.N+M DUP
pron	vi

'Ele levantou de novo. Aí veio o outro homem.'

129	***Me***	***kahomi***	***yaborini***	***ya***	,
	me	ka- homa.NFIN	yabo -ra.NOM+F -ni	ya	
	3PL.S	COMIT deitar na terra	ser longe NEG PI.N+F	ADJU	
	pron	vi	vi	prt	

me	***hoti***	***homemetemoneke***
me	hoti	homa -hemete -mone -ke
3PL.POSS	buraco+F	deitar na terra PD.N+F REP+F DECL+F
pron	pn	vi

'O buraco delas era perto de onde estavam deitadas.'

130 ***Yome*** ***me*** ***mono*** ***hina*** ***yome*** ***wara***
yomee me mono hi- na+F yomee wara
onça 3PL.O lutar com OC AUX onça agarrar
nm pron vt aux nm vt
tomisarima ***nematamona*** ***ahi*** , ***nohoho***
to- na -misa -rima na -himata -mona ahi noho -ho
INC AUX para cima intermitente AUX PD.N+M REP+M então ser ferido DUP
aux aux dem vi
nawebanoho , ***ma*** ***toari*** .
na -waha -hiba -no -ho maa to- ha -haari
AUX mudança FUT+M PI.N+M DUP estar cansado INC AUX PI.T+M
aux vi aux
'A onça estava lutando com eles. Ele levantou a onça de novo. Aí ele ficou ferido, porque estava cansado.'

131 ***Yome*** ***wara*** ***tomise*** ***Owenoki*** ***tama*** ***tina*** .
yomee wara to- na -misa+M o- eenoki tama ti- na
onça agarrar INC AUX para cima 1SG.POSS meio segurar 2SG.S AUX
nm vt aux pn vt aux
'Ele levantou a onça. "Segure a minha cintura."'

132 ***Owa*** ***ma*** ***tikana*** .
owa maa ti- ka- na
1SG.O parar 2SG.S COMIT AUX
pron vi aux
'"Me apoie."'

133 ***Owa*** ***ma*** ***tikanahi*** .
owa maa ti- ka- na -hi
1SG.O parar 2SG.S COMIT AUX IMP+F
pron vi aux
'"Me apoie."'

134 ***E*** ***fawa*** ***tokanaba*** ***e*** ***amani*** , ***yama***
ee fawa to- ka- na -haba ee ama -ni yama
1IN.S desaparecer INC COMIT AUX FUT+F 1IN.S SEC ALT+F coisa
pron vi aux pron sec nf
ihi ***ati*** ***nematamonaka*** .
ihi ati na -himata -mona -ka
por causa de+F dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
pn vt aux
'"Nós vamos morrer por causa da onça," ele disse.'

135 ***Faya*** ***yome*** ***hinakamatase*** ***yome*** ***wara***
faya yomee hi- na- ka -ma -tasa+M yomee wara
então onça OC CAUS ir/vir de volta de novo onça agarrar
conj nm vt nm vt
tomisatase ***ati*** ***hiyawe*** , ***yome*** ***tiwa***
to- na -misa -tasa+M ati hiyawa+M yomee tiwa
INC AUX para cima de novo voz ter idéia onça carregar
aux pn vi nm vt
namisematamonane .
na -misa -himata -mona -ne
AUX para cima PD.N+M REP+M ALT+M
aux
'A onça veio atrás dele de novo. Ele levantou a onça de novo. Aí ele teve uma ideia. Ele carregou a onça.'

136 ***Yome*** ***tiwa*** ***ni*** ***tokematamona*** ***ahi*** .

	yomee	tiwa	na.NFIN	to-	ka	-himata	-mona	ahi
	onça	carregar	AUX	para lá	ir/vir	PD.N+M	REP+M	então
	nm	vt	aux	vi				dem

'Ele andou carregando a onça.'

137 ***Yome*** ***tiwa*** ***ni*** ***toke*** , ***awa*** ***basa kani*** ***ya***

	yomee	tiwa	na.NFIN	to-	ka+M	awa	basa kani	ya
	onça	carregar	AUX	para lá	ir/vir	árvore	forquilha	ADJU
	nm	vt	aux	vi		nf	pn	prt

yome ***hete*** ***nisebona*** ***yome*** ***yora***

yomee	hete	na	-risa	-hibona	yomee	yora
onça	enfiar	AUX	para baixo	INT+M	onça	pular
nm	vt	aux			nm	vi

towititaseimatamona ***amane*** .

to-	na	-witI	-tasa	-himata	-mona	ama	-ne	
para lá	AUX	para fora	de novo	PD.N+M	REP+M	SEC	ALT+M	
aux						sec		

'Ele andou carregando a onça. Quando ele ia enfiar a onça entre duas árvores, a onça pulou fora.'

138 ***Yome*** , ***yome*** ***mono*** ***hine*** ***yome*** ***me*** , ***faya*** ***yome***

	yomee	yomee	mono	hi-	na+M	yomee	me	faya	yomee
	onça	onça	lutar com	OC	AUX	onça	3PL	então	onça
	nm	nm	vt	aux		nm	pron	conj	nm

kakamatasematamonane .

ka-	ka	-ma	-tasa	-himata	-mona	-ne	
COMIT	ir/vir	de volta	de novo	PD.N+M	REP+M	ALT+M	
vt							

'A onça lutou com ele. Ele trouxe a onça de volta.'

139 ***Owa*** ***ma*** ***tikanahi*** .

	owa	maa	ti-	ka-	na	-hi
	1SG.O	parar	2SG.S	COMIT	AUX	IMP+F
	pron	vi	aux			

'"Me apoie."'

140 ***Owa*** ***ma*** ***tikanahi*** ***ati*** ***nematamonane*** .

	owa	maa	ti-	ka-	na	-hi	ati	na	-himata	-mona	-ne
	1SG.O	parar	2SG.S	COMIT	AUX	IMP+F	dizer	AUX	PD.N+M	REP+M	ALT+M
	pron	vi	aux				vt	aux			

'"Me apoie," ele disse.'

141 ***Owa*** ***wanematamonaka*** , ***owa*** ***iyori*** .

	owa	wana	-himata	-mona	-ka	owa	iyori
	outro+M	estar ligado	PD.N+M	REP+M	DECL+M	outro+M	ombro
	adj	vi				adj	pn

'Ele segurou no outro pelo sovaco.'

142 ***Mano*** ***batori*** ***bofe*** ***ya*** ***mano*** ***kawitematamona*** .

	mano	batori	bofe	ya	mano	ka-	ita	-himata	-mona
	braço+M	junta	embaixo	ADJU	braço+M	COMIT	sentar	PD.N+M	REP+M
	pn	pn	pn	prt	pn	vi			

'Ele segurou no sovaco dele.'

143 ***Me*** ***hiyaya*** ***kawemetemone*** , ***yome***
me hiya -ya ka- na -waha -hemete -mone yomee
3PL.S estar machucado DUP COMIT AUX mudança PD.N+F REP+F onça
pron vi aux nm
ehene .
ehene
por causa de+M
pn
'Eles estavam todo cortados por causa da onça.'

144 ***Me*** ***namiti*** ***hawiremetemoneke*** ***me*** ***hora***
me namiti hawi -ra -hemete -mone -ke me hora
3PL.POSS garganta funcionar NEG PD.N+F REP+F DECL+F 3PL.S reclamar
pron pn vi pron vi
nikima ***na*** ***mati*** , ***yome*** ***ehene*** .
na -kima na+F mati yomee ehene
AUX dois AUX 3PL.S onça por causa de+M
aux aux pron nm pn
'Eles estavam roucos de tanto gritar um para o outro por causa da onça.'

145 ***Faya*** ***me*** ***kakamemetemoneke*** ***fahi*** ***waha***
faya me ka- ka -ma -hemete -mone -ke fahi waha
então 3PL.S COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F então agora
conj pron vi dem prt
yome ***toke*** ***nowati*** ***ya*** .
yomee to- ka+M nowati ya
onça para lá ir/vir depois de ADJU
nm vi pn prt
'Finalmente eles vieram embora, depois que a onça foi embora.'

146 ***Fa*** ***fawebona*** ***tokifiwahe*** ***nowati*** ***ya*** ***me***
faha fawa -hibona to- ka -fI -waha+M nowati ya me
água beber INT+M para lá ir/vir água mudança atrás ADJU 3PL.S
nf vt vi pn prt pron
kakamemetemoneke .
ka- ka -ma -hemete -mone -ke
COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
vi
'Quando ela foi para a água beber eles vieram embora.'

147 ***Me*** ***hekanakosematamonaka*** .
me hi- ka- kana -kosa -himata -mona -ka
3PL.S OC COMIT deixar meio PD.N+M REP+M DECL+M
pron vt
'Deixaram ela atrás.'

148 ***Abarematamonaka*** .
ahaba -ra -himata -mona -ka
morrer NEG PD.N+M REP+M DECL+M
vi
'Ela não morreu.'

149 ***Towisawa*** ***wata*** ***nematamona*** ***Towisawa Rowi*** ***biyo***
towisawa wata.LIST na -himata -mona Towisawa Rowi biyo
tuchaua pegar AUX PD.N+M REP+M (nome de homem) macaco-preto
nm vt aux npropm nf

fora	***narawari***
fora	na -rawa -haari
flechar com zarabatana	AUX F.PL PI.T+M
vt	aux

'Um também agarrou Towisawa Rowi quando ele estava flechando macacos-pretos com a zarabatana.'

150	***Biyo***	***fora***	***narawe***	***karaboa***	***ya*** ,
	biyo	fora	na -rawa+M	karaboha	ya
	macaco-preto	flechar com zarabatana	AUX F.PL	zarabatana	ADJU
	nf	vt	aux	nf	prt

biyo	***fora***	***narawe*** ,	***biyo***
biyo	fora	na -rawa+M	biyo
macaco-preto	flechar com zarabatana	AUX F.PL	macaco-preto
nf	vt	aux	nf

sonikimarawa ,	***tonakamakirawe*** ,	***biyo***
sona -kima -rawa+F	to- na- ka -makI -rawa+M	biyo
cair dois F.PL	para lá CAUS ir/vir atrás F.PL	macaco-preto
vi	vt	nf

tiwa	***karawe***	***kame*** ,	***yome***
tiwa	ka- na -rawa+M	ka -ma+M	yomee
carregar	COMIT AUX F.PL	ir/vir de volta	onça
vt	aux	vi	nm

hiwatematamonaka .
hi- wata -himata -mona -ka
OC pegar PD.N+M REP+M DECL+M
vt

'Ele flechou macacos-pretos com a zarabatana. Ele foi pegar dois macacos-pretos que caíram. Estava voltando, carregando os macacos-pretos no ombro, quando uma onça atacou ele.'

151	***Yome***	***hiwate*** ,	***inamati***	***ama***	***nikani***	***ati***
	yomee	hi- wata+M	inamati	ama	na+F -kani	ati
	onça	OC pegar	espírito	ser	AUX CNTRFAT	dizer
	nm	vt	nm	vc	aux	vt

nematamonaka	***kose mati*** .
na -himata -mona -ka	kose mati
AUX PD.N+M REP+M DECL+M	(nome de bicho)
aux	nm

'Quando a onça atacou ele, ele pensou que era um espírito, um bicho kose mati.'

152	***Kose mati***	***ama***	***nikani***	***ati***	***nematamonane*** .
	kose mati	ama	na+F -kani	ati	na -himata -mona -ne
	(nome de bicho)	ser	AUX CNTRFAT	dizer	AUX PD.N+M REP+M ALT+M
	nm	vc	aux	vt	aux

'Ele pensou que era um bicho kose mati.'

153	***Kose mati***	***tamine***	***mimita***	***oamaro***	***owa***
	kose mati	tamine	mi- mita	o- to- ha -hamaro	owa
	(nome de bicho)	notícia de	DUP escutar	1SG.S INC AUX PD.T+F	1SG.O
	nm	pn	vt	aux	pron

watine	***nikani***	***ati***	***nematamona***	***aati***
wata -ne	na+F -kani	ati	na -himata -mona	a- ati
pegar CONT+F	AUX CNTRFAT	dizer	AUX PD.N+M REP+M	DUP dizer
vt	aux	vt	aux	vt

towemarine .
to- ha -himari -ne
INC AUX PD.T+M ALT+M
aux

'"Um bicho kose mati, sobre o qual escutei faz tempo, está me agarrando," pensou, dizia.'

154 ***Bete*** ***hikawematamona*** ***yama*** ***noki*** ***yome***

	bete	hi-	ka-	na	-waha	-himata	-mona	yama	noki	yomee
	correr	OC	COMIT	AUX	mudança	PD.N+M	REP+M	coisa	rosto+F	onça
	vi	aux						nf	pn	nm

noko ***tohamako***

noko	to-	ha	-mako
rosto+M	INC	ser por	isso+M
pn	vc		

'Ele correu com ela, porque viu que era a cara de uma onça.'

155 ***Towisawa*** ***ma*** ***kanematamona*** ***na***

	Towisawa	maa	ka-	na	-himata	-mona	ati	na
	(nome de homem)	parar	COMIT	AUX	PD.N+M	REP+M	dizer	AUX
	npropm	vi	aux				vt	

hiemari ***amaka*** ***yomahi***

hi-	to-	ha	-himari	ama	-ka	yomahi
OC	INC	AUX	PD.T+M	SEC	DECL+M	onça
aux				sec		nm

'A onça estava querendo parar Towisawa, ele dizia.'

156 ***Faya*** ***awa*** ***kaya*** ***na*** , ***bofe*** ***ya*** ***habi***

	faya	awa	kaya		na+F	bofe	ya	habi
	então	árvore	estar deitado		AUX	embaixo	ADJU	passar embaixo
	conj	nf	vi		aux	pn	prt	vi

hikasawiti ***waha***

hi-	to-	ka-	na	-kosa	-witI+M	waha	
OC	para lá	COMIT	AUX	meio	para fora	cair	
aux						vi	

tonakosematamonane

to-	na	-kosa	-himata	-mona	-ne
INC	AUX	meio	PD.N+M	REP+M	ALT+M
aux					

'Aí ele passou embaixo de um pau atravessado, e ela soltou.'

157 ***Faya*** ***fito*** ***tonamake*** ***fe*** ***watatase*** , ***kamata***

	faya	fito	to-	na	-makI	fee	wata	-tasa+M	kamata
	então	ir rápido	para lá	AUX	atrás	3SG.O	pegar	de novo	cinturão
	conj	vi	aux			pron	vt		nm

wara ***nawahematamonaka*** , ***kamata*** ***Towisawa***

wara	na	-waha	-himata	-mona	-ka	kamata	Towisawa	
agarrar	AUX	mudança	PD.N+M	REP+M	DECL+M	cinturão	(nome de	homem)
vt	aux					nm	npropm	

hiwatari

hi-	wata	-haari	
OC	colocar	PI.T+M	
vt			

'Atacou ele e agarrou ele de novo. Ela agarrou no cinturão que Towisawa estava usando.'

158 ***Towisawa*** ***hekematamona*** ***na***

	Towisawa	hi-	to-	ka-	ka	-himata	-mona	ati	na
	(nome de homem)	OC	para lá	COMIT	ir/vir	PD.N+M	REP+M	dizer	AUX
	npropm	vt						vt	

hiemari				***kamata***	***tama***	***nari***	
hi-	to-	ha	-himari	kamata	tama	na	-haari
OC	INC	AUX	PD.T+M	cinturão	segurar	AUX	PI.T+M
aux				nm	vt	aux	

'Towisawa sempre dizia que levou ela junto, porque estava agarrada no cinturão.'

159	***Kamata***	***hisiri***	***tonamakematamona***					***ama***	***ahi***
	kamata	hisiri	to-	na	-makI	-himata	-mona	ama	ahi
	cinturão	riscar cortando	para lá	AUX	atrás	PD.N+M	REP+M	SEC	então
	nm	vt	aux					sec	dem

'Ela rasgou o cinturão.'

160	***Behe***	***nawa***	***tohitimatamona***				***hiyari***
	behe	na -waha	to-	na	-hitI	-himata -mona	hiyara.NFIN
	virar	AUX mudança	INC	AUX	pelo caminho	PD.N+M REP+M	falar
	vi	aux	aux				vi

aati		***toemarika***			***ahi***
a-	ati	to- ha	-himari	-ka	ahi
DUP	dizer	INC AUX	PD.T+M	DECL+M	então
vt		aux			dem

'Ele andou se torcendo, ele dizia.'

161	***Tati***	***hihiya***	***na***	***toemari***	***amaka***	***Towisawa***
	tati	hi- hiya.LIST	na	to- ha -himari	ama -ka	Towisawa
	cabeça	DUP ser ruim	AUX	INC AUX PD.T+M	SEC DECL+M	(nome de homem)
	pn	vi	aux	aux	sec	npropm

tati	***haro***	***haro***	***iyori***	,	***mano***	***batori***	***bofe***	***haro***	,	***yome***
tati	haaro	haaro	iyori		mano	batori	bofe	haaro		yomee
cabeça	esse+F	esse+F	ombro		braço+M	junta	embaixo	esse+F		onça
pn	dem	dem	pn		pn	pn	pn	dem		nm

ye	***ataro***	***enematamonaha***			
yehe	ataro	ehene	-mata	-mona	-ha
mão	garra+M	resultado de+M	PD.N+M	REP+M	DUP
pn	pn	pn			

'A cabeça dele tinha marca, a cabeça do Towisawa, também o ombro, e o lado do peito, marcas das garras da onça.'[24]

162	***Kamaki***		,	***sa***	***hikawematamona***				
	ka	-makI+M		saa	hi-	ka-	na	-waha	-himata -mona
	ir/vir	atrás		flechar	OC	COMIT	AUX	mudança	PD.N+M REP+M
	vi			vt	aux				

na		***hiemarika***					***ahi***	,	***he***	***mono***
ati	na	hi-	to-	ha	-himari	-ka	ahi		hee	mono
dizer	AUX	OC	para lá	AUX	PD.T+M	DECL+M	então		3SG.O	lutar com
vt		aux					dem		pron	vt

nari	
na	-haari
AUX	PI.T+M
aux	

'Quando voltou, ele flechou ela quando atacou ele, ele disse.'

163	***Wati***	***towakitikosawe***				***rama***	***ahi***
	wati	to-	ka-	iti	-kosa -waha+M	rama	ahi
	flecha	INC	COMIT	tirar	meio mudança	fora do normal	então
	nm	vt				prt	dem

'Ele pegou as flechas rápidamente.'

24 Yowao fala em português no início.

164 ***Towakematamona*** ***na*** ***hiemari*** ***ahi***
to- ka- ka -himata -mona ati na hi- to- ha -himari ahi
para lá COMIT ir/vir PD.N+M REP+M dizer AUX OC INC AUX PD.T+M então
vi vt aux dem
fe ***kanabowenaha***
fee ka- na- aboha -hina -ha
3SG.O COMIT CAUS morrer IRR+M DUP
pron vt
'Ela foi andando cambaleando, e quase derrubou ele, ele dizia.'

165 ***Fiya*** ***hikaniwitimatamona***
fiya hi- to- ka- niha- na -witI -himata -mona
passar OC para lá COMIT CAUS AUX para fora PD.N+M REP+M
vt aux
hinemarine
ati hi- na -himari -ne
dizer OC AUX PD.T+M ALT+M
vt
'Ele disse que deixou ela passar direto.'

166 ***Ye*** ***tonakosematamona*** ***aati*** ***toemarika***
yee to- na -kosa -himata -mona a- ati to- ha -himari -ka
gritar INC AUX meio PD.N+M REP+M DUP dizer INC AUX PD.T+M DECL+M
vi aux vt aux
ahi
ahi
então
dem
'Aí ele gritou de alegria.'

167 ***Ati*** ***tosahiwiti***
ati to- sawi -witI+M
voz para lá estar presente para fora
pn vi
hiwamakerematamonaka
hi- to- awa -makI -ra -himata -mona -ka
OC para lá ver atrás NEG PD.N+M REP+M DECL+M
vt
'Ela fez azoada, sofrendo. Ele não foi atrás dela para ver.'

168 ***Kana*** ***ni*** ***kamematamona*** ***aati***
kana na.NFIN ka -ma -himata -mona a- ati
correr AUX ir/vir de volta PD.N+M REP+M DUP dizer
vi aux vi vt
towemarine ***ma*** ***toahari***
to- ha -himari -ne maa to- ha -haari
INC AUX PD.T+M ALT+M estar cansado INC AUX PI.T+M
aux vi aux
'Ele veio embora correndo, porque estava cansado, ele sempre dizia.'

169 ***Ma*** ***toe*** ***kana*** ***ni*** ***kamawe***
maa to- ha+M kana na.NFIN ka -ma -waha+M
estar cansado INC AUX correr AUX ir/vir de volta mudança
vi aux vi aux vi

biyo	***wete***	***narawe***	***wame***
biyo	wete	na -rawa+M	waa -ma+M
macaco-preto	amarrar	AUX F.PL	estar em pé de volta
nf	vt	aux	vi

kamawematamona					***aati***		***towemarine***			
ka	-ma	-waha	-himata	-mona	a-	ati	to- ha	-himari	-ne	.
ir/vir de volta		mudança	PD.N+M	REP+M	DUP	dizer	INC AUX	PD.T+M	ALT+M	
vi					vt		aux			

'Ele estava cansado, e veio embora e amarrou os macacos-pretos. Ele ficou em pé lá, e aí veio para casa, ele dizia.'

170

Towisawa	***ooari***	***toemata***	***awaka***	
Towisawa	o- ohari	to- ha -himata	awa -ka	.
(nome de homem)	DUP estar sozinho	INC AUX PD.N+M	parece+M DECL+M	
npropm	vi	aux	sec	

'Towisawa era só.'

171

Towisawa	***aayo***
Towisawa	a- ayo
(nome de homem)	DUP chamar alguém de irmão mais velho
npropm	vi

toaremata				***awaka***		***nisori***	***nari***	
to- ha	-ra	-himata		awa	-ka	nisori	na -haari	.
INC AUX	NEG	PD.N+M		parece+M	DECL+M	3SG.POSS.irmão mais novo	AUX PI.T+M	
aux				sec		nm	aux	

'Towisawa não chamava ninguém de irmão mais velho e nem de irmão mais novo.'

172

Ooari	***toemarine***	
o- ohari	to- ha -himari -ne	.
DUP estar sozinho	INC AUX PD.T+M ALT+M	
vi	aux	

'Ele era só.'

173

Okobi			***me***	***ta***	***me***	***fafama***	***toamaro***
o-	ka	abi	me	taa	me	fa- fama	to- ha -hamaro
1SG.POSS	POSS	pai	3PL	contraste	3PL.S	DUP ser dois	INC AUX PD.T+F
nm			pron	prt	pron	vi	aux

me	***amake***	***haro***	
me	ama -ke	haaro	.
3PL.S	SEC DECL+F	esse+F	
pron	sec	dem	

'Meu pai, porém, teve um irmão.'

174

Sawa Bofe	***me***	***fama***	,	***ee***	,	***Amane***	***me***
Sawa Bofe	me	fama.LIST		ee		Amane	me
(nome de homem)	3PL.S	ser dois		(pausa)		(nome de homem)	3PL.S
npropm	pron	vi		interj		npropm	pron

tatama		***toamaro***		***me***	***amake***	***faro***	
ta- tama		to- ha	-hamaro	me	ama -ke	faaro	.
DUP ser muitos		INC AUX	PD.T+F	3PL.S	SEC DECL+F	aquele+F	
vi		aux		pron	sec	dem	

'Sawa Bofe teve um irmão, e Amane teve muitos irmãos.'

175

Tafa	,	***Amane***	,	***Sakobi***	,	***me***	***na***
Tafa.LIST		Amane.LIST		Sakobi.LIST		me	na
(nome de homem)		(nome de homem)		(nome de homem)		3PL.S	AUX
npropm		npropm		npropm		pron	aux

toamaro .
to- ha -hamaro
INC AUX PD.T+F
aux
'Eles eram Tafa, Amane, e Sakobi.'

176 ***Me*** ***ka*** ***wabo*** ***me*** ***fama*** ***Kowarafo*** ***ya***
me ka wabo me fama.LIST Kowarafo ya
3PL POSS cunhado 3PL.S ser dois (nome de homem) ADJU
pron prt nm pron vi npropm prt
Kanawa ***me*** ***fama*** ***mati*** .
Kanawa me fama+F mati
(nome de homem) 3PL.S ser dois 3PL.S
npropm pron vi pron
'Eles também tinham dois cunhados, Kowarafo e Kanawa.'

177 ***Kowarafo*** ***me*** ***ka*** ***ati*** ***ohari*** ***Kakiti***
Kowarafo me ka ati ohari.LIST Kakiti
(nome de homem) 3PL POSS irmã mais velha ser um (nome de mulher)
npropm pron prt nf vi npropf
.
'Kowarafo e o irmão tinham uma irmã mais velha também, Kakiti.'

178 ***Okomise*** ***oharibisa*** , ***Maiyi*** .
o- ka amise ohari -bisa.LIST Maiyi
1SG.POSS POSS tia estar sozinho também (nome de mulher)
nf vi npropf
'Minha tia também era só, Maiyi.'

179 ***Maiyi*** ***ohari*** ***na*** ***toamaro*** ***amake*** .
Maiyi ohari.LIST na to- ha -hamaro ama -ke
(nome de mulher) estar sozinho AUX INC AUX PD.T+F SEC DECL+F
npropf vi aux aux sec
'Maiyi também era só.'

180 ***Okobise*** , ***Ha Kanaki*** ***toahi*** , ***okomise***
o- ka abise Haa Kanaki to- ha+M o- ka amise
1SG.POSS POSS tio (nome de homem) INC ser 1SG.POSS POSS tia
nm npropm vc nf
, ***okomise*** ***hine*** ***ka*** ***itihari*** ,
o- ka amise hine ka iti -haari
1SG.POSS POSS tia só concernente a casar com PI.T+M
nf pron prt vt
okomi ***one*** ***amararo*** , ***abise***
o- ka ami one ama -ra -haaro abise
1SG.POSS POSS mãe outro+F ser NEG PI.T+F chamar de tio
nf adj vc vt
obisari ***hine*** ***ya*** .
o- na -bisa -haari hine ya
1SG.S AUX também PI.T+M só ADJU
aux pron prt
'Meu tio, que era Ha Kanaki, que casou com alguém que não era tia minha de verdade. Ela não era prima paralela da minha mãe, eu só chamava ele de tio mesmo assim.'